

# ЯЗЫКИ ЮЖНОЙ АЗИИ

---

## ГЛАГОЛЫ ПЕРЕМЕЩЕНИЯ В ЖИДКОЙ СРЕДЕ И ДВИЖЕНИЯ ЖИДКОСТИ В ЗАПАДНЫХ ИНДОАРИЙСКИХ ЯЗЫКАХ

Л. В. Хохлова, Чаранджит Сингх

### *Введение*

В работе рассматриваются глаголы языка хинди, обозначающие нахождение и перемещение предметов в жидкой среде, а также движение самой жидкости. Наблюдения над функционированием этих глаголов в хинди дополняются сведениями о значениях и сочетаемости этимологически родственных глаголов (когнатов) в трех западных индоарийских языках: панджаби, раджастхани и гуджарати<sup>1</sup>.

Материалом для анализа послужили словари, художественная литература, корпус текстов в Интернете, а также сведения, полученные от информантов<sup>2</sup>.

В работе рассматривались:

1) глаголы хинди с корнями *tair-* / *tar-*, глаголы панджаби, раджастхани, гуджарати с корнем *tar-*. В большинстве словарей указанных новоиндийских языков на первом месте находятся два основных значения этих глаголов: 'активно передви-

---

<sup>1</sup> В приводимых в тексте статьи примерах специально отмечаются предложения на панджаби, раджастхани и гуджарати. Примеры, не снабженные никакими специальными пометами, «по умолчанию» принадлежат хинди.

<sup>2</sup> Работа облегчалась тем, что родным языком одного из соавторов данного текста является панджаби. Наибольшую помощь в анализе материала хинди оказал преподаватель ИСАА при МГУ А. Джанвиджай. При работе над раджастханским материалом привлекались в основном носители марвари — диалекта, служащего основой формирования литературного раджастхани, однако одним из информантов был носитель другого раджастханского диалекта — шекхавати. Более подробная характеристика использованных источников и привлекавшихся носителей языка дается в конце работы.

Часть примеров на хинди из художественных текстов и корпуса в Интернете собрана студентками 2-го курса ИСАА при МГУ Д. Петерсонс, М. Ворониной и студенткой 2-го курса Института практического востоковедения Н. Черновой в ходе семинара «Лексическая семантика», проходившего в 2003/2004 учебном году в ИСАА при МГУ под руководством Е. В. Рахилиной.

гаться в воде (о живом существе) и 'пересекать поток'. Реже встречается значение 'находиться на поверхности воды';

2) глаголы хинди с корнем *bah-*, панджаби *vag-*, раджастхани *vah- / bah-*, гуджарати *vah-*, основные значения которых определяются словарями как 'течение жидкости' и 'пассивное перемещения в потоке жидкости'; глагол с корнем *vah-* в гуджарати сохранил также древнеиндийское переходное значение 'нести'.

3) глагол хинди, раджастхани с корнем *Duub-*, панджаби *Dubb-*, гуджарати *Dub-*, обозначающий 'погружение в жидкость'.

Анализировались также глаголы, не имеющие когнатов в соседних языках: хинди с корнем *utraa-* с двумя основными значениями: 'подниматься из глубины на поверхность воды' и 'находиться на поверхности воды'; панджаби с корнем *ruRh-*, обозначающий, как и *vag-*, пассивное перемещение в потоке жидкости и гуджарати с корнем *relaav-*, выражающий значение распространения жидкости по твердой поверхности.

В приводимых ниже примерах используется следующая система транслитерации: заглавными буквами обозначаются назализованные гласные и церебральные согласные, удвоением графемы — долгота гласной; знаком *ɽ* обозначается исторический слоговой сонант. В хинди он встречается только в санскритских заимствованиях и реализуется как сочетание согласной /r/ с гласным /i/. В названиях источников (сайтов и художественных произведений) применяется практическая транскрипция. Примеры, источник которых не указан, были получены при работе с информантами.

## 1. Прямые значения глаголов с корнями *tair-* / *tar-*

### 1.1. Прямые значения глагола с корнем *tair-* в хинди

#### 1.1.1. Активное передвижение живых существ

Прототипический субъект глагола *tair-* — **живое существо**, передвигающееся по воде с помощью движений собственного тела:

- (1) *dekho, biic nadii mE choTe bacce tair rahe hAI kahII*  
 посмотри середине реки в маленькие дети плавают (Pres.Cont) как бы  
*ve raanii ke bahaav mE bah na jaaE.*  
 они воды Gen течения в не уплыли (Comp.Subj)  
 'Посмотри, на середине реки **плавают дети**. Как бы их не снесло течением!' <sup>3</sup>

Глагол *tair-* обозначает также умение плавать:

<sup>3</sup> В примере (1) глагол активного плавания *tair-* противопоставлен глаголу пассивного движения в потоке воды *bah-*. Подробнее различия в значении и сочетаемости *tair-* и *bah-* будут рассмотрены ниже.

- (2) *DAkan ne biimaa ko spen ke samudr taT par tairnaa*  
 Данкан Eгг Бима Dat Испания Gen море берег на плавать  
*sikhaa diyaa hai aur vah kaafii acchaa tair letaa hai.*  
 научил и тот довольно хорошо плавает (Comp.Pres.Ind)  
 'Данкан в Испании научил Биму плавать на берегу моря и тот довольно хо-  
 рошо плавает'. [Saxena]

Особого внимания заслуживает употребление глагола *tair-* при описании различных типов направленного движения. Б. Нарасимхан в статье «Глаголы движения в хинди» [Narasimhan 2003] рассматривает способы кодирования лексической информации в глаголах движения. Вслед за Талми [Talmy 1991: 486—488] автор делит языки по способу кодирования лексической информации на две группы в зависимости от того, где кодируется направление движения. К первой группе относятся языки, в которых направление движения обозначается присоединяемыми к глаголу грамматическими показателями, например постглагольными частицами типа *down, up, out, into* в английском, префиксами в русском (Талми называет такие языки «satellite-framed»); ко второй группе относятся языки, в которых направление движения кодируется в глаголе (языки второго типа называются «verb-framed»). Ср. англ. *The bottle floated out* и испанское *La botella salió flotando* 'Буылка выплыла': если в английском направление движения обозначается постглагольной частицей *out*, то в испанском — отдельным глаголом *salir* 'выходить'. Б. Нарасимхан [Narasimhan 2003: 25] справедливо относит хинди к языкам второй группы, однако ситуация в хинди отличается от той, которая наблюдается в испанском языке. Глагольная лексема, описывающая направление движения, может оставаться полнозначной, если способ передвижения обозначен деепричастием (4), (7) или причастием (9), но может быть частично или полностью десемантизирована, если способ передвижения обозначен основой глагола (6). Выбор того или иного способа кодирования зависит от характера описываемого движения. Если глагол-сказуемое выражает **процесс**, способ движения описывается одной лексемой *tair-*:

- (3) *dekho, battaxE kinaare kii or tair rahii hAI.*  
 смотри утки берега Gen сторону плывут (Pres.Cont)  
 'Смотри, утки плывут к берегу'.

При выражении **инцептивного** значения глагол *tair-* употребляется либо в форме деепричастия при сказуемом — полнозначном общем глаголе движения (4), либо как единственный компонент глагола-сказуемого (5), либо в составе инцептивной конструкции (сочетания косвенного падежа инфинитива с десемантизированным глаголом *lagnaa* 'касаться') или интенсивного глагола, образуемого соединением основы смыслового глагола с одним из десемантизированных образующих глаголов — например, с глаголом 'уходить' в примере (6):

- (4) *vah baccaa jahaaz se kuudaa aur tairkar kinaare kii*  
 тот ребенок парохода с прыгнул и поплыв (CP) берега Gen  
*taraf calaa gayaa.*  
 сторону двинулся (Comp.Pst)  
 'Тот ребенок прыгнул с парохода и поплыл к берегу'.

- (5) *laRkaa kinaare kii taraf taira hii thaa ki šark*  
 мальчик берега Gen сторону поплыл (Pst.Perf+Emph) как вдруг акула  
*machlii aa gaii.*  
 рыба появилась  
 'Мальчик **поплыл** к берегу, как вдруг появилась акула'.
- (6) *hans kinaare kii or tairne lagaa / tair gaya.*  
 лебедь берега Gen направление плыть (Inf.Obl) начал (Pst) поплыл (Comp.Pst)  
 'Лебедь **поплыл** к берегу'.

При описании **достижения конечной точки движения**, глагол *tair-* употребляется либо в форме деепричастия при сказуемом — общем глаголе движения (7), либо в составе интенсивного глагола — в примере (8) с образующим глаголом 'приходить':

- (7) *dolfin tairkar kinaare par aa gaya.*  
 дельфин поплыв (CP) берег на пришел (Comp.Pst)  
 'Дельфин **приплыл** к берегу'.
- (8) *koi ajiib jaanvar hamaare dviip par tair aayaa.*  
 какой-то странный зверь наш остров на приплыл (Comp.Pst)  
 Какой-то удивительный **зверь приплыл** на наш остров.

Так как образующие интенсивных глаголов нередко рассматриваются как грамматические показатели, но не как отдельные лексемы [Липеровский 1984; Hook 1974; Masica 1976; Masica 1991], их употребление с *tair-* при обозначении начала движения и достижения конечной точки сближает хинди с языками, где направление движения обозначается неглагольными грамматическими показателями, например, русским (приставки) или английским (постглагольные частицы).

Употребление *tair-* при обозначении направления (9) и конечной точки движения (10) может быть связано с дополнительными коннотациями. Так, в примере (9) некоторые носители советовали не использовать *tair-*, потому что 'и так ясно, что крокодил плывет, а не идет и не летит по воде':

- (9) *yah dekhkar ki us ke piiche magarmacch (tairtaa)*  
 это увидев что его (Obl) Gen позади крокодил плывущий (Imp.P)  
*aa rahaa hai laRkaa puure zor se naav khene lagaa.*  
 приближается (Pres.Cont) мальчик полной силой с лодку двигать (грести) начал  
 'Увидев, что за ним **гонится крокодил**, мальчик стал грести изо всех сил'.

С другой стороны, в примере (10) деепричастие *tairkar* 'плывя' предпочтительно в том случае, если говорящий подчеркивает, что мальчик пересек реку вплавь, а не на лодке; в противном случае *tairkar* 'плывя' употребить невозможно:

- (10) *laRkaa do baar (tairkar) duusre kinaare par gayaa aur*  
 мальчик два раза плывя (CP) другой берег на пошел и  
*vaapas aayaa.*  
 обратно пришел  
 'Мальчик **сплавал** два раза на тот берег'.

Глагол *tair-* в хинди описывает большей частью горизонтальное движение в воде. Используемые при этом глаголе обстоятельства типа 'вверх' / 'вниз' по умолчанию.

нию воспринимаются носителями как описывающие движение вверх / вниз по течению, т. е. также скорее в горизонтальной плоскости. Только в специальных контекстах типа 'плывет (вниз) ко дну' или 'плывет вверх со дна' глагол *tair-* начинает обозначать вертикальное перемещение. В большинстве же случаев вертикальное движение передается при помощи общих глаголов движения:

- (11) *laRkaa / machlii uupar / niice aa rahaa hai / jaa rahii hai.*  
 мальчик рыба вверх / вниз движется (м.р., Pres.Cont) / движется (ж.р., Pres.Cont)  
 'Мальчик / рыба **плывет** вверх / вниз'.

В (11) возможно было употребить и *tair rahaa / rahii hai* 'плывет', однако подобный вариант менее употребителен.

Общие глаголы движения могут заменять *tair-* и при описании горизонтального передвижения по воде живых существ, особенно при указании конечной точки движения: ср. (9) выше, а также:

- (12) *agar paanii ke bahne kii dišaa sahi pataa*  
 если воды Gen течения Gen направление правильное известно  
*cal jaae to machliyAA apne aap siidhe jaal mE calii jaaEgii.*  
 окажется то рыбы сами по себе прямо сеть в направятся (Fut)  
 'Если будет точно известно направление течения, **рыбы** сами **поплывут** (букв. «задвигаются») прямо в сеть'.

### 1.1.2. Движение по воде транспортных средств

В отличие от других неодушевленных субъектов управляемые суда обладают некоторыми «агентивными» свойствами: движутся благодаря собственной энергии, имеют направление и конечную точку движения. Движение управляемых судов описывается, как правило, с помощью общих глаголов движения:

- (13) *volgaa nadii mE ab paalvaalii naavO ke bajaay sTiimar calte hAI.*  
 Волге реке в теперь парусных лодок вместо пароход(ы) ходят (Pres.Ind)  
 'По Волге теперь вместо парусных лодок **плавают** (букв. «ходят») **пароходы**'. [Abbas]

Однако глагол *tair-* также возможен в качестве предиката при названиях водных транспортных средств. Он в таких случаях обычно обозначает процесс дрейфования: описывается медленное перемещение судна в водоеме (озере, море, океане), в котором отсутствует заметное течение:

- (14) *jhiil ke puurvii kinaare se ek selboT laharO par*  
 озеро Gen восточный берег от одна парусная шлюпка волнах на  
*dhiire-dhiire tairtii huii dikhaaii dii.*  
 медленно плывущая (ImpP) показалась  
 'У восточного берега озера показалась **парусная шлюпка**, медленно **плывущая** по волнам'. [Kulshreshtha, Manisha. Vanagandh]

В ситуации, описанной в (14), безразлично, находится ли кто-то в лодке, управляя ее движением, или она перемещается, повинаясь подводным течениям или ду-

новению ветра. Находящийся на значительном расстоянии наблюдатель не может различить деталей, поэтому даже целая военно-морская флотилия представляется ему маленькими бумажными корабликами, ср.:

- (15) *nausenaā pot-ghaT se kaafi duur calii jaa rahii*  
 военно-морская флотилия причала от довольно далеко отодвигается  
*tairtīi kuch kaagaj kī naav sii.*  
 плывущей (ImpP) какой-то бумажной лодке подобная  
 ‘Удаляется от причала военно-морская флотилия, похожая на бумажную лодку’. [Tiwari]

В том случае, если из контекста ясно, что кто-то управляет транспортным средством, и оно движется в определенном направлении (но не по течению реки), обычно используются общие глаголы движения. Глагол *tair-* менее желателен, но допустим в этом контексте либо в форме причастия, уточняющего значение предиката — общего глагола движения (16)—(17), либо в виде основного глагола-сказуемого (18):

- (16) *vah puure zor se naav khe rahaa tha aur naav tezii se*  
 он полной силой с лодку греб (Pst.Cont.) и лодка скорость с  
*tairtīi huīi us kinaare baRh rahii thīi / jaa rahii thīi.*  
 плывущая (ImpP) тому берегу (к) двигалась / шла (Pst.Cont)  
 ‘Он изо всех сил греб, и лодка быстро плыла к противоположному берегу’.

- (17) *us ne kahaā ki jhīl ke puurvīi bhaag... se ek patvaar*  
 он Erg сказал что озера Gen восточной части от одна руль  
*vaalīi naav paścīmīi diśāā kīi or dhiire*  
 имеющая лодка западного направления Gen сторону медленно  
*tairtīi dikhaai dīi.*  
 плывущая (ImpP) показалась  
 ‘Он сказал, что в восточной части озера... показалась какая-то лодка с рулем, которая медленно плыла в западном направлении’. [Kulshreshtha, Manisha. «Vanagandh»]

- (18) *naav tezīi se us kinaare tair rahīi thīi.*  
 лодка скорость с тому берегу (к) плыла (Pst.Cont)  
 ‘Лодка быстро плыла к противоположному берегу’.

Примеры (16)—(18) описывают общее направление движения, указание же на конкретную конечную точку блокирует любое употребление глагола *tair-*. В этом случае допустимы только общие глаголы движения:

- (19) *yah jahāaz kalkatte jaa rahaa hai / \*tair rahaa hai.*  
 этот корабль Калькутту идет (Pres.Cont) плывет (Pres.Cont)  
 ‘Этот корабль идет / \*плывет в Калькутту’.

Как видно из (14)—(19), глагол *tair-* с именами — названиями транспортных средств обычно обозначает процесс и употребляется в форме продолженного вида (18) или в форме деепричастия несовершенного вида (14), (15), (16), (17). В то время как с названиями живых существ допускается употребление *tair-* со сказуемым в

формах совершенного вида (в форме деепричастия при общем глаголе движения (4), (7), (10), в форме простого (5) или интенсивного (6), (8) глагола), с названиями транспортных средств употребление сказуемого в формах совершенного вида недопустимо. При помощи глагола *tair-* нельзя сказать о корабле, что он ‘поплыл’ или ‘приплыл’, можно сказать лишь, что он ‘плывет’ или ‘плыл’. Инцептивное и комплетивное значения выражаются только при субъекте — живом существе, передвигающемся с помощью движений собственного тела.

Б. Нарасимхан, утверждая, что *tair-* сочетается только с агентивным субъектом, приводит в доказательство отрицательную реакцию носителей языка на предложения типа:

(20) \**naukaa us kinaare tairii.*  
 лодка (к) тому берегу поплыла (Pst)  
 ‘Лодка **поплыла** к тому берегу’. [Narasimhan 2003: 142]

(21) \**naukaa kinaare kii taraf tairii.*  
 лодка берега Gen сторону поплыла (Pst)  
 ‘Лодка **поплыла** по направлению к берегу’. [Narasimhan 2003: 142]

Между тем (20) и (21) неприемлемы для информантов именно из-за глагольной формы прошедшего совершенного с инцептивным значением, но, вопреки Нарасимхану, вовсе не из-за невозможности употребления глагола *tair-* с неодушевленными субъектами; ср. (14)—(17), а также (23)—(26) ниже, где такое употребление вполне возможно.

Итак, глагол *tair-* употребляется с именами, обозначающими транспортные средства, в основном в тех контекстах, где они фактически теряют свойства ‘агентивности’ и уподобляются другим неодушевленным субъектам.

### 1.1.3. Передвижение человека по воде на транспортном средстве

Передвижение человека по воде на транспортном средстве, как правило, обозначается общими глаголами движения, однако в текстах встречаются примеры, когда в этой функции также употребляется глагол *tair-*:

(22) *amritaa ko kištii mE paanii par tairte-tairte yUU hii*  
 Амрите Dat лодке в воде на плавающая-плавающая (ImpP) так Emph  
*bhaTakne kii aadat ho gaii hai... ek din samAdar mE*  
 прогуливаться Gen привычка стала однажды море в  
*kištii par tairtii amritaa ne dekhaa ki aasmaan mE*  
 лодке на плывущая (ImpP) Амрита Erg увидела что небе в  
*kaale kaale baadal ghir aae hAI.*  
 черные черные тучи окружив пришли  
 ‘Амрита привыкла вот так, без цели, **плавать** на лодке. Однажды, **плавая** по морю на лодке, Амрита увидела, что на небе собрались черные тучи’.  
 [Swami]

Возможно, что употребление глагола *tair-* поддерживается в (22) глаголом *bhaTak-* бродить, 'блуждать', подчеркивающим ненаправленное движение — это типичный контекст для *tair-*.

Тем не менее многие информанты предпочитают не употреблять глагол *tair-* при описании неавтономного перемещения человека в водной среде и в предложении (22) редуцированное причастие *tairte-tairte* 'плавающая' заменяют на *sair karte-karte* 'прогуливаясь', а вместо *kištii par tairtii amritaa* 'плавающая на лодке Амрита' предлагается *kishtii par ghuumtii* или *sair kartii amritaa* 'гуляющая' или 'путешествующая на лодке' Амрита.

#### 1.1.4. Ненаправленное перемещение и всплытие неодушевленных субъектов

Как глагол пассивного плавания, *tair-* обычно описывает ненаправленное перемещение мелких предметов (23):

- (23) *us par phaTe donO ke TukRe, aaiskriim ke*  
ней на порванных чашек из листьев Gen кусочки мороженого Gen  
*kap, istemaal kii jaa cukii ciizE tair rahii hAI.*  
стаканчики использованные вещи плавают (Pres.Cont)  
'(На улице целое море воды.) По ней **плавают** кусочки порванных чашек, сделанных из листьев, стаканчики из-под мороженого, использованные (и выброшенные) вещи'. [Jadvani. «Sirf itni si jagah»]

При этом «плавать» могут не только предметы, выступающие над поверхностью воды, как в (23), но и плоские, такие как пятна нефти:

- (24) *dekho, paanii ke uupar tel ke dhabbe tair rahe hAI.*  
посмотри воде на нефти Gen пятна плавают (Pres.Cont)  
'Посмотри, на воде **плавают** пятна нефти'.

Глагол *tair-* может использоваться в составе направительной конструкции для описания пассивного погружения/всплытия, при этом компонент вертикального перемещения эксплицитно выражается наречиями:

- (25) *mAI ne gilaas mE barf Daalii. jab mAI ne paanii Daalaa to*  
я Erg стакан в лед бросил когда я Erg воду налил то  
*barf tairkar uupar aa gaii.*  
лед поплыв (CP) вверх пришел (Pst)  
'Я бросил лед в стакан. Когда я налил воду, лед всплыл'.

Реже «плавают» крупные предметы, например сцепившиеся стволы деревьев (26) или человек, который держится на воде, не совершая никаких движений тела (27):

- (26) *samudr mE tairte peRO ke do jhurmuT nazar aae.*  
море в плавающих (ImpP) деревьев Gen два скопления (во) взгляд пришли  
'В море стали видны две груды плавающих деревьев'. [Mishra]



- (27) *matsya... ke aasan mE paarAgat vyakti paanii mE*  
 матсья Gen позе в ушедший в запредельность человек воде в  
*bināa prayaas ke tairte rah saktaa hai.*  
 без усилий Gen плавая (ImpP) оставаться может  
 'В (йогической) позе матсья достигший совершенства человек может без  
 усилий находиться на поверхности воды'. [Saxena]

## 1.2. Прямые значения глагола *tar-* в панджаби, раджастанхи и гуджарати

В литературных вариантах панджаби, раджастанхи и гуджарати во всех значениях, описанных выше для *tair-* в хинди, употребляется его когнат *tar-*, ср. примеры на пассивное плавание в панджаби (28) и раджастанхи (29), на активное плавание в гуджарати (30):

- (28) *tar rahe do kapRe dekhaNge raahii jad rutbaa*  
 плавающие (Cont.P) две штуки одежды увидят прохожие когда чин  
*ruhaangii daa phir manzuur karAAge.*  
 духовность Gen тогда примем  
 '(Мы) обретем статус вечных любовников, когда (вместе утонем), прохожие  
 увидят (лишь) нашу плавающую одежду'. [Mangat]
- (29) *duudh mE maLaaii tarai hai.*  
 молоке в сливки плавают (Pres)  
 'В молоке плавают сливки'.
- (30) *rameš roj taLaav-mAA tare che.*  
 Рамеш каждый день пруд-Лос плавает (Pres)  
 'Рамеш каждый день плавает в пруду'.

Отметим, что существуют и некоторые «промежуточные» формы речи — как, например, речь определенной группы панджабцев, живущих в Дели. Находясь, по-видимому, под сильным влиянием хинди, они употребляют как глагол *tair-*, так и глагол *tar-*, причем некоторые носители — в свободном варьировании, а в речи других наблюдается четкая оппозиция: *tair-* используется для активного плавания, а *tar-* для пассивного нахождения на поверхности воды:

- (31) *uh jīvan dīi nadii vic tair rihaa hai / tar rihaa hai.*  
 он жизни Gen реке в плавает активно / плавает пассивно (Pres.Cont)  
 'Он активно / пассивно плывет по реке жизни'.

## 2. Прямые значения глагола *utraa-* в хинди

Глагол *utraa-* употребляется только в хинди. Он имеет два основных значения: 'находиться на поверхности воды' и связанное с ним 'быть легче воды и не тонуть', а также 'всплывать'. Во всех случаях описывается инволитивный процесс, а типичными субъектами являются неодушевленные предметы, ср.:

- (32) *pakṣiyO ko coUkaaye binaa yah halkii naav kamal ke*  
птиц Асс беспокоя Neg эта легкая лодка лотоса Gen  
*utraate pattO sii is uthlii jhiil mE*  
плавающим (ImpP) листьям подобная этом тихом озере в  
*ghuum rahii hai.*  
движется  
'Не беспокоя птиц, легкая лодка движется по этому тихому озеру, подобно  
**плавающим лепесткам лотоса**'. [Kulshreshtha, Manisha. Vanagandh]
- (33) *itnaa paanii bhar gayaa ki ghaas. phuus. chappar,*  
столькая вода наполнилась что сено, солома, тростниковая крыша  
*vastuE sabhii paanii mE utraa rahii thII / utraatii dikhaai de rahii thII.*  
вещи всё воде в плавали (Pst.Cont) плавающие виднелись  
'Набралось столько воды, что в ней **плавало** все: сено, солома, тростнико-  
вая крыша, домашняя утварь'.

При этом *utraa-* описывает лишь нахождение предметов на поверхности значи-  
тельного объема воды; по отношению к мелким предметам в малом объеме воды  
или другой жидкости употребляется только глагол *tair-* (см. 1.1.4):

- (34) *duudh mE mevO ke TukRe tair / \*utraa rahe the.*  
молоко в фруктов Gen кусочки плавали/ плавали на поверхности (Pst.Cont)  
'В молоке **плавали кусочки фруктов**'.

Реже глагол *utraa-* употребляется с одушевленными субъектами: так, может  
«плавать», например, отдыхающий в воде человек:

- (35) *yah tairte-tairte thak gayaa aur aaraam karne ke liye paanii par*  
он плавать-плавая (ImpP) устал и отдохнуть чтобы воде на  
*utraa raha hai.*  
держится (Pres.Cont)  
'Он устал **плавать** и **лежит** на воде, отдыхая'.

Употребление глагола *utraa-* в хинди достаточно ограничено: значительная  
часть носителей не знает этого глагола и в высказываниях, подобных (32)—(33), за-  
меняет *utraa-* глаголом *tair-*. Некоторые знают данный глагол пассивно из литерату-  
ры, но сами не употребляют его. Наконец, часть информантов принимает свободное  
варьирование *utraa-* и *tair-*, но только в контексте, описывающем свойство матери-  
ального объекта быть легче воды и не тонуть:

- (36) *kaag itnaa halkaa hotaa hai ki paanii mE Daalne se*  
пробка такая легкая бывает что воду в бросания от  
*utraataa / tairtaa rahtaa hai.*  
плавающая (ImpP) остающаяся есть  
'Пробка такая легкая, что, если ее бросить в воду, она **не утонет**'. [Hindi  
Shabdsagar: 561]

Глагол *utraa-* в значении 'всплывать', как и в описанном выше значении 'пла-  
вать на поверхности', также обозначает инволитивный процесс:

- (37) *laaṣ paanii mE phAlkne ke baad thoRii der mE utraane lagii.*  
 труп воду в бросания после скоро плавать (Inf.Obl) стал (Pst)  
 'Труп **всплыл** вскоре после того, как его бросили в воду'.

Значение 'всплытие', как и значение 'нахождение на поверхности', предполагает большой объем воды, поэтому невозможно употребление глагола *utraa-* в контекстах типа (25) при описании льда в стакане воды.

### 3. Прямые значения глагола *bah-* и его когнатов

#### 3.1. Течение жидкости

Глагол *bah-* и его когнаты используются прежде всего для описания течения жидкости: воды в реке (38), слез (39), крови (40) и т. д.

- (38) *jamunaa jii mAd mAd muskaatii taral taral bah rahii hAI.*  
 Ямуна Ноп. тихо тихо улыбающаяся быстро быстро течет (Pres.Cont)  
 'Тихо-тихо улыбаясь, быстро-быстро **течет** Ямуна'. [Zaigam]

- (39) *maharaj kii AAkhO se bah rahe aṣru.*  
 махараджи Gen глаз из текут (Pres.Cont) слезы  
 'Из глаз махараджи **текут** слезы'. [Bharti]

- (40) *uskii safed kaar se laal rakt kii dhaar bahrahii thii.*  
 его белой машины из красной крови Gen струя текла (Pst.Cont)  
 'Из его белой машины **текла** струя красной крови'. [Vij]

При этом *bah-* может описывать как горизонтальное (вода в реке, ср. (38)), так и вертикальное движение жидкости:

- (41) *ok bhii kyaa ciiz hai pacaas pratiṣat paannii to yO hii*  
 горсть Emph какая вещь есть пятьдесят процентов воды ведь так Emph  
**bah jaaye** *aur caahiye sabko ThaNDaa paanii.*  
 может пролиться (Comp.Subj) а нужна всем холодная вода  
 'Ну как пить из пригоршни? Пятьдесят процентов воды **может пролиться**, а холодная вода нужна всем'. [Devbala]

#### 3.2. Пассивное передвижение предмета с потоком жидкости

Субъектами при глаголе *bah-* и его когнатах, описывающих пассивное перемещение вместе с потоком воды, чаще всего становятся живые существа (ср. (1) выше) или предметы (42), ср. также использование *bah-* при субъекте — отражении в воде (43):

- (42) *saRak dhulkar saaf ho gatii hai. faaltuu ciizE bahkar duur*  
 улица умывшись чистой стала ненужные вещи поплыв (CP) далеко  
*calii gatii hAI.*  
 ушли  
 'Улица, умывшись, стала чистой. Ненужные вещи **уплыли** далеко'. [Jadvani.  
 Sif Itni si Jagah]

- (43) *cAAAd ghulkar jaise nadii mE bahaa jaa rahaa thaa.*  
луна растворившись будто реке в плыла (Pst.Cont.Progr)  
'Луна, словно растворившись в воде, **плыла** все дальше по реке'. [Ghei]

Движение неуправляемого судна по течению также всегда описывается глаголом *bah-*, в то время как для обозначения движения управляемого судна может использоваться как глагол *bah-*, так и общие глаголы движения:

- (44) *mAI zor se khetaa rahtaa thaa aur kiṣṭii bahaav ke*  
я сила с гребущий (ImpP) оставался и лодка течение Gen  
*saath caltii / bahtii rahtii thii.*  
вместе движущаяся / плывущая (ImpP) оставалась  
'Я греб изо всех сил и лодка **продолжала плыть** по течению'.

Движение же против течения описывается общими глаголами движения или (реже) глаголом *tair-*, но не *bah-*:

- (45) *mAI zor se khetaa rahtaa thaa aur kiṣṭii bahaav ke*  
я сила с гребущий (ImpP) оставался и лодка течение Gen  
*khilaaf caltii / tairtii rahtii thii.*  
против движущаяся / плывущая (ImpP) оставалась  
'Я греб изо всех сил, и лодка **продолжала плыть** против течения.

Как видно из примеров (43)—(45), для глагола *bah-* характерно обозначение процесса. В инцептивном значении глагол *bah-* обычно употребляется как первый компонент интенсивного глагола:

- (46) *kiṣṭii bah gaii.*  
лодка уплыла (Comp.Pst)  
'Лодку **унесло течением**'.

При обозначении конечной точки глагол *bah-* употребляется в виде деепричастия при общем глаголе движения:

- (47) *yah TuuTaa peR bahkar hamaare paas aa gayaa.*  
это поломанное дерево поплыв (CP) нас около пришло  
'Это поломанное дерево течением прибило к нам'.

В панджаби помимо глагола *vag-* (когната *bah-*) для обозначения пассивного плавания в потоке воды используется также глагол *ruRh-* (48). Он обозначает только движение предметов вместе с потоком жидкости и не используется для описания течения самой жидкости.

- (48) *priit nagar de kol vagde suue vic laaṣAA*  
Прит Нагар Gen рядом текущем-ImpP канале в трупов  
*ruRhdiAA dii jhaatii bhai-bhiit kardii sii.*  
плывущих (ImpP) Gen вид испуганным делал  
'Вид трупов, **уносимых водой** в протекающем недалеко от Прит Нагара канале, сильно пугал'. [Singh, Gurbaksh]

В гуджарати (и только в нем) отмечен отдельный глагол *relaav-*, имеющий значение 'растекаться (о жидкости)', ср. (49). По происхождению это каузатив от вышедшего из употребления глагола *rel-* со значением 'быстро течь'.

- (49) *nal mAAthii vahetU paaNii relaay gayU.*  
 кран из текущая вода разлилась (Comp.Pst)  
 'Вода, текущая из крана, разлилась (по полу)'.

#### 4. Прямые значения глагола *Duub-* и его когнатов

Глагол *Duub-* в хинди и его когнаты характеризуют инволитивное действие. Намеренное погружение в жидкость описывается в рассматриваемых языках сочетанием «существительное + глагол» (типа 'делать нырок') и здесь не рассматривается.

##### 4.1. Погружение в жидкость

Описание полного (50) или частичного (51) погружения — наиболее частотное значение глагола хинди *Duub-* и его когнатов:

- (50) *becaare donO mEDhak us malaaii mE Duubne lage, un kaa dam*  
 бедные обе лягушки этих сливках в тонуть (Inf.Obl) начали их дыхание  
*ghuTne laga.*  
 сдавливаясь начало  
 'Обе несчастные лягушки начали тонуть в сливках, им стало трудно дышать'. [Karur]
- (51) *us kiicaR mE ghuTnO-ghuTnO Duub rahkar apne haathO se*  
 этой грязи в по колено утонув (CP) оставаясь своими руками Instr  
*vah gumii huii ciiz TaTolnii paRtii hai.*  
 ту пропавшую вещь нащупывать приходится  
 'Приходится искать пропавшую вещь, погрузившись по колено в грязь'. [Jadvani.  
 «Armenia ki Gufa»]

##### 4.2. Покрытие жидкостью

Это более редкое значение глагола *Duub-* и его когнатов, причем субъектами в данном случае обычно бывают «непрототипические» жидкости:

- (52) *baal syaah aur tel mE Duube rahte the.*  
 волосы черной краске и масле в утонувшие (PP) оставались  
 'Волосы были покрашены в черный цвет и обильно смазаны маслом'. [Chughtai]
- (53) *baRe baRe phuule hue hQTh jo hamešaa namii me Duube rahte.*  
 большие большие пухлые губы которые всегда влаге в утонувшие (PP) оставались  
 'Большие пухлые губы, которые всегда были влажными'. [Chughtai]

#### 5. Система основных значений глаголов перемещения в жидкой среде и движения жидкости

Ниже в таблице 1 приводятся основные компоненты значения, по которым противопоставлены глаголы полей 'перемещение в жидкой среде' и 'движение жидкости' в проанализированных западных индоарийских языках.

Таблица 1

## Основные значения глаголов перемещения в жидкой среде и движения жидкости

Значение глагола	<i>tair-</i> / <i>tar-</i>	<i>bah-</i> / <i>vag-</i> / <i>vah-</i> / <i>vahe-</i>	<i>Duub-</i> / <i>Dubb-</i> / <i>Dub-</i>	<i>utraa-</i>	<i>ruRh-</i>	<i>relaav-</i>
Движение жидкости						
Направленное / ненаправленное активное движение в жидкости						
Пассивное движение с потоком жидкости						
Нахождение / передвижение на поверхности в большом объеме жидкости						
Нахождение / передвижение на поверхности в малом объеме жидкости						
Свойство быть легче воды и не тонуть						
Вертикальное движение внутри жидкости						
Покрытие жидкостью						

Как видно из таблицы, только два глагола — *bah-* в хинди и его когнаты в других языках и *relaav-* в гуджарати — описывают движение самой жидкости, другие рассмотренные глаголы служат в основном для описания перемещения каких-либо тел в жидкой среде. При этом *bah-* и его когнаты в отличие от *relaav-* обозначают как движение жидкости, так и движение тела вместе с потоком жидкости. Субъект глагола *bah-* и его когнатов, как правило, инволитивен; признак инволитивности нейтрализуется только в контексте 'движение по течению управляемого судна', однако здесь на первый план выдвигается сема 'движение по течению'. Панджабский глагол *ruRh-* обозначает движение тел вместе с потоком жидкости, но в отличие от *bah-* и его когнатов не может обозначать движение самой жидкости.

Инвариантное значение глагола *tair-* и его когнатов можно определить как 'перемещение в жидкой среде, но не вместе с потоком жидкости'. Субъектом глагола хинди *tair-* и его когнатов может быть как активно движущееся живое существо, так и неодушевленный предмет, перемещающийся по поверхности воды. Если субъектом *tair-* является живое существо, глагол также имеет значение 'умение плавать'.

У *tair-* в значении 'пассивно перемещаться по поверхности воды' есть синоним *utraa-* (только в хинди), предполагающий, как и *tair-* в этом значении, инволитивный

субъект. Глаголы *tair-* и *utraa-* обозначают также свойство материального тела быть легче воды и не тонуть. В отличие от *utraa-*, *tair-* описывает еще и перемещение в малом объеме жидкости (сливки в молоке).

Глаголы *Duub-* и его когнаты, *tair-* и его когнаты, а также *utraa-* могут описывать вертикальное перемещение в жидкой среде, остальные глаголы — только перемещение в горизонтальном направлении. При этом глагол *Duub-* и его когнаты обозначают только погружение, глагол *utraa-* (при описании вертикального перемещения) только всплытие, *tair-* и его когнаты (при описании вертикального перемещения) могут обозначать и погружение, и всплытие. В то время как единственное значение погружения содержится в самой лексеме глагола хинди *Duub-* и его когнатов, значение всплытия у *utraa-* и погружения / всплытия у *tair-* должно быть поддержано соответствующими обстоятельствами типа 'вверх' и 'вниз'.

Только глаголы *tair-* и *bah-* и их когнаты в других языках могут иметь при себе обстоятельства, указывающие на направление движения. Если *tair-* и *bah-* выражают процесс, а направление движения выражается обстоятельствами типа 'в сторону', 'в направлении', например 'плыть в направлении берега / Калькутты', то в качестве субъектов могут употребляться любые предметные имена (живые существа, суда, неодушевленные предметы). В тех случаях, когда описываемые глаголы обозначают начало действия — 'поплыл к берегу', — они обычно употребляются в составе интенсивных или инцептивных глаголов, при этом *tair-* и его когнаты — только с именами, обозначающими живые существа, а *bah-* и его когнаты — с неодушевленными субъектами. Если анализируемые глаголы обозначают законченность действия, а обстоятельство указывает на достижение конечной точки движения — 'приплыл к берегу / в Калькутту', — то глаголы *tair-*, *bah-* и их когнаты могут употребляться только в форме причастия / деепричастия при основном глаголе движения (*tair-* также в составе интенсивного глагола); субъектами при них могут быть только предметные имена, обозначающие живые существа. В этом случае хинди *tair-*, *bah-* и их когнаты обозначают способ передвижения, а общий глагол движения — достижение конечной точки.

Сравнение глаголов семантических полей 'перемещение в жидкой среде' и 'движение жидкости' в западных индоарийских языках демонстрирует совпадение большинства семантических параметров. Это совпадение естественно объясняется общностью происхождения большинства глаголов.

В то же время наблюдаются и некоторые расхождения. Так, только в панджаби, помимо этимологически общего с другими языками глагола *vag-*, для описания пассивного плавания в потоке воды используется также глагол *ruRh-*, имевший в санскрите значение 'вращаться', 'переворачиваться'. В гуджарати (и только в нем) отмечен отдельный глагол *relaav-*, имеющий значение 'растекаться (о жидкости)'. По происхождению это каузатив от вышедшего из употребления в гуджарати, но сохранившегося в некоторых диалектах хинди глагола *rel-* со значением 'быстро течь'. (Об истории индоарийских глаголов плавания подробнее см. в статье Б. А. Захарьина в наст. сб.)

## 6. Переносные значения глагола *tair-* в хинди и его когнатов<sup>4</sup>

### 6.1. Нейтрализация семы 'жидкость'

Водная среда большей частью заменяется воздушным пространством (или пустотой), где передвигаются:

1) реальные предметы: воздушный змей (54), облака (55), дым (56), руки, которые в темноте нащупывают какой-либо предмет (57):

- (54) *aakaas̄ mE patangE tair rahii thII.*  
 небе в воздушные змеи плавали (Pst.Cont)  
 'В небе **плавали** воздушные змеи'.
- (55) *suuraj Duubne vaalaa hii thaa aur aasmaan par*  
 солнце собирающееся закатиться Emph было и небе на  
*halke-halke rangO ke baadal tair rahe the.*  
 светлых-светлых тонов Gen облака плавали (Pst.Cont)  
 'Солнце уже почти зашло, и по небу **плавали** светлые облака'. [Abbas: 39]
- (56) *safed dhuE ke baadal tair rahe the aur AAkhO ko*  
 белого дыма Gen облака плавали (Pst.Cont) и глазам Acc  
*jalan dete hue kuch ajiib sii mahak phailaa rahe the*  
 жжение давая немного странноватый запах распространяли  
 'Плавали облачка белого дыма, щипали глаза и распространяли какой-то странный аромат'. [Gandhi]
- (57) *kaii baar amma uThte hii Adhere se laR paRtii hai*  
 несколько раз мама просыпаясь Emph темнотой с бороться начинает  
*haath Adhere kii paratO par tairte rahte hai*  
 руки темноты Gen складкам по плавающие (ImpP) остаются (Pres)  
*haath sirhaane ke niice jaataa hai par diyaasalaai nahII miltii.*  
 рука подушку под идет но спичка не попадает  
 'Несколько раз, просыпаясь, мама принимается бороться с темнотой. Руки плавают в складках темноты... Рука ощупывает изголовье, но не может найти спичку'. [Harnot]
- 2) звуки (58), солнечный свет (59):
- (58) *sangiit ke svar havaa mE tair rahe the.*  
 музыки Gen звуки воздухе в плавали (Pst.Cont)  
 'В воздухе **плавали** звуки музыки'.
- (59) *us flaiT mE... ujaalaa tair rahaa thaa.*  
 той квартире в солнечный свет плавал (Pst.Cont)  
 'В той квартире плавал... солнечный свет'.

<sup>4</sup> Как и в случае прямых, общие для родственных языков метафорические значения демонстрируются на примере хинди и дополняются сведениями о других рассматриваемых языках. Объем работы не позволил включить в описание метафоры глаголов *ruRh-* (панджаби) и *relaav-* (гуджарати). Не рассматривались также метафоры гуджаратского глагола *vahe-* в значении 'нести', т. к. в других рассматриваемых языках ему соответствуют морфологические каузативы от исходного глагола 'плыть'.



3) предметы, которые на самом деле не передвигаются, но кажутся перемещающимися из-за дальности расстояния, например верхушки небоскребов (60):

- (60) *hamaare śaharO kii imaatE itnii UUCii hAI ki*  
 наших городов Gen здания такие высокие есть что  
*unkii coTiyAA baadalO mE tairtii dikhaaii detii hAI.*  
 их вершины-F облаках в плавающие-ImpP+F кажутся  
 'В наших городах такие высокие здания, что вершины их кажутся **плавающими** в облаках'. [Abbas: 8]

4) ощущения, настроения (61), (62), (63):

- (61) *krismas jo ab tak ghar ke baahar havaa mE tair rahaa thaa*  
 рождество которое до сих пор дома Gen вне воздухе в плавало (Pst.Cont)  
*ab ghar ke Adar hii nahII mere hṛday mE bhii utarne laga thaa.*  
 теперь дома Gen внутри Emph Neg мое сердце в также опускаться начало  
 '(Праздничное ощущение) рождества, которое раньше присутствовало (**плавало** в воздухе) вне дома, теперь проникло не только в дом, но и в мое сердце'. [Patrik]

- (62) *nirmal jii kii kahaaniyO kaa alsavyaa vataavaraN paaThak ke*  
 Нирмала Non Gen рассказов Gen праздная атмосфера читателя Gen  
*aaspaas tair jaataa hai.*  
 рядом проплывает (Pres.Ind)  
 'В рассказах Нирмала читателя окружает атмосфера лени и праздности (атмосфера лени «плавает»)'. [Kulshreshtha, Manisha «Sahitya Kosh»]

- (63) *us aadmii kii upasthiti ab bhii mere aas paas tair rahii thii.*  
 того человека Gen присутствие сейчас тоже со мной рядом плавает (Pres.Cont)  
 'Я и сейчас чувствовал присутствие того человека (со мной рядом **«плавало» присутствие того человека**)'. [Shirish. «Rangmanch»]

5) глаза (64), взгляд (65) в пустоте:

- (64) *unkii khulii AAkhE śunya mE tair rahii thII.*  
 ее открытые глаза пустоте в плавали (Pst.Cont)  
 'Ее открытые глаза **плавали** в пустоте'. [Kulshreshtha, Manisha. «Kya Yahi hai Vairagya»]<sup>5</sup>

- (65) *koi lakṣya na paakar uskii drSTi aspaST vistaar par tair rahii thii.*  
 какую-то цель не получив его взгляд неясном пространстве на плавал (Pst.Cont)  
 'Не задерживаясь ни на чем, его взгляд **блуждал** в неясном пространстве'. [Yashpal]

Водная среда может заменяться не только воздушным пространством или «пустотой», но и какой-либо другой средой: например, в душе / сознании «плавают» строчки стихотворения (66):

<sup>5</sup> Большинство опрошенных носителей хинди, панджаби и марвари предпочитают видеть в предложениях, аналогичных (64), не орган, но функцию этого органа, и обычно заменяют 'глаза' на 'взгляд'. В гуджарати 'плавает' только взгляд, но не глаза.

- (66) *dhun ke biic ek kavitaā kii pAktivAA bhii śaayad*  
 мелодия среди одного стихотворения Gen строчки также вероятно  
*uske man<sup>6</sup> mE tair rahii hAI.*  
 его душе в плавают (Pres.Cont)  
 'Вместе с мелодией в его душе / сознании, должно быть, «плавают» и  
 строчки одного стихотворения'. [Aggarwal]

В особый класс переносных значений выделяется группа метафор 'плавать в глазах'. Она связана с теми употреблениями глагола *tair-*, которые выражают идею передвижения в замкнутом сосуде.

«Плавают в глазах» (т. е. перед мысленным взором) образы, картины из прошлого:

- (67) *kalpnaā ab bhii tair rahii hai AAkhO mE ki*  
 воображаемая картина теперь тоже плавает (Pres.Cont) глазах в будто  
*garmii bharii dopahar mE draalIgr room ke halke Adhere mE*  
 жары полном полдне в гостиной Gen слабой полутьме в  
*niice biche kaaliin par sofe ke sahaare baiThii ho...*  
 внизу расстеленном ковре на софы Gen при помощи сидящая есть  
 '(Эта) картина и теперь «плавает» перед моим мысленным взором: в жар-  
 кий полдень ты сидишь на ковре, облокотившись на софу...'. [Kulshreshtha,  
 Manisha. «Vanagandh»]

Помимо значения 'находиться перед мысленным взором', метафора 'плавать в глазах' имеет и другое употребление, более близкое к первичному значению 'нахождение на поверхности' — это описание выражения глаз: в глазах удивленного или обеспокоенного человека «плавают» вопросы (68); в глазах сердитого человека — красные прожилки (69):

- (68) *ammaa ne sir jhukaa liyaa. AAkhOO mE tairte*  
 мама Егг голову опустила глазах в плавающие (ImpP)  
*hazaarO praśn do bUUdO mE dhartii par aa gire.*  
 тысячи вопросов две капли в землю на упали  
 'Мама опустила голову. Плавающие в ее глазах тысячи вопросов вылились  
 на землю в двух каплях слез'. [Harnot]
- (69) *...uskii AAkhOO mE naśiile laal Dore tair rahe hote.*  
 ее глазах в пьяные красные прожилки плавающие (ContP) бывали (Pst.Ind)  
 '...в ее глазах, как у пьяной, плавали красные прожилки'. [Kulshreshtha,  
 Neelam. Sher ke Pinjre mein]

## 6.2. 'Направленное движение в водной среде' > 'появление, возникновение'

В этом случае перестает быть релевантной не только сема 'водная среда', но и признак волитивности, присущий субъекту: в прямом значении можно сказать 'крокодил (но не опавший лист) поплыл к острову', в переносном «плыть» могут и слезы:

<sup>6</sup> Слово *man* означает как 'ум', 'сознание', так и 'душа'.

- (70) *AAkhOO mE dil ke TuuTne se paanii tair gayaa.*  
 глаза в сердца Gen разбивания от вода поплыла (Comp.Pst)  
 'На глаза навернулись (**поплыли**) слезы сердечной боли'. [Sharma]

Любопытно сравнить значение образующих интенсивного глагола *tair jaanaa* (70) в прямых и переносных значениях. Если в прямом значении дейктический показатель *jaanaa* придает основному смысловому глаголу значение 'удаления' (лодка уплыла), то в метафорах возникает значение появления с последующим исчезновением (71), (72):

- (71) *usne aaraam kii sAAs lii aur AAkhE band kII to saamne*  
 она облегчения Gen вздох взяла и глаза закрыла то впереди  
*ravibhuSNa kaa cehraa tair gaya.*  
 Равибхушны Gen лицо проплыло (Pst)  
 'Она вздохнула с облегчением и закрыла глаза, и тогда перед ее мысленным взором **«проплыло»** лицо Равибхушны'. [Sharma]

- (72) *pujaarii ke pople mUh par ek kṣaN ke liye makkaarii*  
 жреца Gen беззубом лице на один миг на коварством  
*bharii muskaan tair gaii.*  
 наполненная улыбка проплыла (Comp.Pst)  
 'На беззубом лице жреца на миг промелькнула (**проплыла**) коварная улыбка'. [Goswami]

В отличие от *jaanaa*, образующий *aanaa* придает интенсивному глаголу значение приближения без последующего удаления (73):

- (73) *sabhii praśn AAkhOO mE tair aaye.*  
 все вопросы глазах в приплыли (Pst)  
 'В его взгляде [читались] (букв. «в его глаза **приплыли**») все вопросы'. [Harnot]

При переосмыслении прямого значения 'достижение конечной точки' метафорическое значение так же, как и в (70), расширяется за счет утраты семы 'воли- тивность'. В то время как в прямом значении «доплыть до острова» может мальчик, но не щепка, в переносном значении могут «доплывать» звуки и слова. Как и пря- мое, переносное значение предполагает употребление интенсивного глагола:

- (74) *ye śabd mere kaanO tak tair aaye the.*  
 эти слова моих ушей до доплыли (Pst.Perf)  
 'Эти слова дошли до моих ушей'. [Bihari]

### 6.3. 'Активное передвижение в воде' > 'борьба с трудностями'

В фильме «Злодей» девушка, которую из дома выгнал муж, говорит своему но- вому возлюбленному, намекая на возможность брака между ними:

- (75) *mAI tairte tairte thak gaii hUU, mujhe koi kinaaraa caahiye.*  
 я плавая (ImpP) устала мне какой-нибудь берег нужен  
 'Я устала **«плавать»**, мне нужно пристанище'.

Близкое к (75) значение 'спасение от житейских трудностей, преодоление сопротивления окружающего мира' более охотно принимается носителями панджаби (76) и раджастанхи (77) и в основном отвергается носителями хинди и гуджарати.

(76) *divaalīaa hundiAA hundiAA uh tar giaa.*  
банкрот будучи-будучи он выплыл (Comp.Pst)  
'Он чуть было не обанкротился, но **«выплыл»** (спасся от банкротства)'.

(77) *rameš rii laaTrii nikaLiAA sUU, uNrii saat pūiDhiiAA tir giī.*  
Рамеша Gen лотереи выхода от его семь поколений **выплыли** (Comp.Pst)  
'Рамеш выиграл лотерею, семь его поколений **«выплыли»**, то есть спаслись: смогут жить без затруднений'.

Впрочем, многие носители панджаби и раджастанхи, как и большинство носителей хинди и гуджарати, предлагали в качестве стилистически более удачных предложения, в которых присутствует в качестве метафоры слово 'море', как в панджаби (78):

(78) *sipiiAA cO kade tAA motii vii milaNge, saagar je*  
раковин из когда-нибудь жемчужины тоже найдутся море если  
*aukRAA daa hass hass ke tarAAge.*  
затруднений Gen смеясь смеясь переплывем (Fut)  
'(Мы) когда-нибудь извлечем жемчуг из раковин, если, смеясь, **переплывем** океан трудностей'. [Mangat] (Имеется в виду преодоление сопротивления окружающего мира, препятствующего соединению возлюбленных.)

#### 6.4. 'Уметь плавать' > 'разбираться в чем-либо'

Такое переосмысление наиболее типично для некоторых диалектов раджастанхи, например шекхавати (79):

(79) *gaaNai bajaaNai mE yo aadmī tiryoro hai.*  
пении игре в этот человек поплававший (StativeP) есть  
'Этот человек **разбирается** в пении и игре на музыкальных инструментах'.

### 7. Переносные значения глагола tar- в хинди

Выше описывались метафорические значения глагола *tair-* в хинди и его когната *tar-* в панджаби, раджастанхи и гуджарати. В хинди, однако, также употребляется глагол *tar-*, этимологический дублет, разошедшийся с *tair-* семантически и формально. Глагол *tar-* имеет значение 'пересекать поток сансары', 'прекращать поток рождений', 'умирать':

(80) *vah baRe kaST mE thaa, aaj vah tar gayaa.*  
он большом страдании в был сегодня он уплыл (Comp.Pst)  
'Он сильно страдал, сегодня **«уплыл»** (т. е. «освободился», умер)'.

Такое же значение «духовного спасения» глагол *tar-* имеет в других описываемых языках, ср. раджастанхи (81), гуджарати (82):

- (81) *mīraa krSN bhakti sUU bhausaagar tīrgii.*  
 Мира поклонение Кришне через океан бытия переплыла (Comp.Pst)  
 'Мира переплыла океан забот и страданий (освободилась от перерождений) через поклонение богу Кришне'.
- (82) *mukeś jivansaagar tarii gayo.*  
 Мукеш жизни море переплыл (Comp.Pst)  
 'Мукеш переплыл море жизни (обрел освобождение)'.

## 8. Переносные значения глагола *utraa-* в хинди

### 8.1. 'Всплывать' > 'переходить через край'

Большей частью эта метафора имеет значение 'убегать (о молоке)':

- (83) *duudh utraa gayaa.*  
 молоко всплыло (Comp.Pst)  
 'Молоко убежало'.

### 8.2. 'Находиться на поверхности жидкости' > 'быть явным, заметным, виднеться'

Данный переход иллюстрируется следующим примером:

- (84) *aaṅkal śahar mE kaabulii bahut utraae hai.*  
 сейчас город в кабульцы очень поплывшие (PP) есть  
 'Сейчас кабульцы очень заметны в городе'. [Hindi Shabdsagar, dvitiya bhag: 561]

### 8.3. 'Виднеться', 'быть заметным' > 'мешать кому-либо'

Прямое значение 'виднеться', 'быть заметным' порождает связанную с ним группу употреблений глагола *utraa-* с отрицательными коннотациями, которые переводятся на русский язык довольно далекими от «плавательных» значений глаголами: *крутиться*, *вертеться* возле кого-нибудь, *приставать* к кому-нибудь:

- (85) *yah baccaa kahnaa nahII maanta saath hii saath utraataa phirtaa hai.*  
 этот ребенок говорение не слушает одновременно плавающий (ImpP)  
 крутящийся (ImpP) есть  
 'Этот ребенок не слушает, что ему говорят, и все время крутится под ногами'. [Hindi Shabdsagar, dvitiya bhag: 561]

## 9. Переносные значения глагола *bah-* и его когнатов

Метафорические значения глагола хинди *bah-* и его когнатов связаны с двумя группами прямых значений: 'перемещение потока жидкости' и 'перемещение предмета вместе с потоком жидкости'

### 9.1. Нейтрализация семы 'жидкость' в значении 'перемещение потока жидкости'

Наиболее часто перемещаются воздушные потоки:

- (86) *aasmaan saaf thaa aur ThADii-ThADii havaa bah rahii thii.*  
 небо чистое было и холодный-холодный ветер тек (Pst.Cont)  
 'Небо было ясным, и дул прохладный ветерок'. [Varman]

Следует отметить, что в отличие, например, от русского глагола 'плыть' никакой идеи «плавности», «медлительности» глагол *bah-* не содержит: он обозначает как «свистящий в ушах» ветер, так и «текущий» воздух, которому уподобляются «текущие» облака — души умерших, ср., например, (87) и (88) в панджаби:

- (87) *jad kadii pAldii e vachhaR sauN dii jAA suNAA aavaaz*  
 когда падает ливень муссона Gen или слышу звук  
*vagdii pauN dii bajhdii phir aas us de auN dii.*  
 текущего (ImpP) ветра Gen появляется снова надежда его прихода Gen  
 'Всякий раз, когда идет муссонный ливень или слышу шум бурного (плывущего) ветра, появляется надежда его (героя) появления'. [Giani]

- (88) *budh dii aatmaa vargiiAA aatmaavAA nUU tibatt de lok*  
 Будды Gen душе подобные души Асс тибетцы  
*ciTTe baddal kahlde han, jo icchaa-mukt ho ke*  
 белыми облаками называют которые освободившись от желаний  
*asmaan vic tarde han, vagdii pauN vAAg.*  
 небе в плавают (Pres.Ind) текущий (ImpP) ветер как  
 'Тибетцы называют души, подобные душам Будды, белыми облаками, которые, освободившись от желаний, плавают в небе подобно «текущему» (плывущему) ветру'. [Pritam: 5]

Пример (88) интересен тем, что облака, которые «плавают» в небе (глагол *tar-*), уподобляются «плывущему» ветру (глагол *vag-*), тем самым в данном контексте нейтрализуется семантическая оппозиция этих глаголов.

Помимо наиболее часто встречающегося воздушного потока, субъектом может быть огненный поток (89), поток электрических зарядов, текущий по проводам (90) или под землей (91), людской поток (92):

- (89) *nadiyO mE bah-bahaakar aayegii pighlii aag.*  
 реках в течь (CP) придет расплавленный огонь  
 'В реках будет течь расплавленный огонь'. [Bharti]

- (90) *uurjaa taar mE bahtii hai.*  
 электричество провод в течет (Pres.Ind)  
 'Электричество течет по проводу'.

- (91) *hamaarii pṛthvii ke garbh mE kariib saaRhe saat hazaar kilomiiTar*  
 нашей земли Gen недрах в около половина семь тысяч километров  
*lambii vidyut kii dhaaraa bahtii hai.*  
 длинный электрических зарядов Gen поток течет (Pres.Ind)  
 'В недрах нашей земли движется (плывет) поток электрических зарядов длиной в семь с половиной тысяч километров'. [Kulshreshtha, Manisha. «Bhu-garbh mein Bahti Adbhut Nadi»]

- (92) *saRak par bhiiR bah rahii thii.*  
 дороге на толпа текла (Pst.Cont)  
 'По дороге шла густая толпа'.

Помимо реальных, могут «течь» и воображаемые потоки, например поток «жизненной энергии»:

- (93) *uupar gumbad sii gol harii kainopii ek sundar vrkṣ*  
 вверху куполу подобная круглая зеленая крона одно красивое дерево;  
*tane par haath pherte aisaa lagaa jaise uurdhvamukhii*  
 стволу по руку проводя так кажется будто направленная вверх  
*uurjaa bah rahii ho spandan sii.*  
 энергия течет (Subj.Cont) пульсации подобная  
 'Сверху похожая на купол круглая зеленая крона дерева. Если провести руку по стволу, то кажется, что внутри пульсирует (плывет) жизненная энергия'. [Devbala]

В поэтической речи встречается «плывущий» поток темноты:

- (94) *bah rahii hai hṛday par keval amaa.*  
 течет (Pres.Cont) сердце на только темнота  
 'В сердце плывет темнота (букв. *amaa* — «темная половина лунного месяца»)'. [Shah, Lavanya]

Значение 'течь' о потоке плавно переходит в значение 'уплывать', 'исчезать', 'пропадать':

- (95) *ṣabd jhaRe to bah cale bahcalaa samay.*  
 слова осыпались тогда уплыли (Pst) уплыло (Pst) время  
 'Слова «осыпались» и «уплыли», «уплыло» время'. [Awasthi]

## 9.2. Метафоризация значения 'движение с потоком жидкости'

### 9.2.1. Нейтрализация семы 'жидкость' в значении 'движение с потоком жидкости'

Чаще всего в метафорах что-то перемещается с потоком воздуха, например плывут по воздуху облака:

- (96) *baadal uttar kii or bah rahe the.*  
 облака север Gen направление плыли (Pres.Cont)  
 'Облака плыли на север'.

Выше было показано, что передвижение облаков по небу описывается также глаголом *tair-* (55). Однако в (55) облака «плавают» в небе, в то время как в (96) они перемещаются с потоком воздуха в определенном направлении. То же самое относится и к передвижению звуков в воздухе. Если в (58) звуки «плавают» в воздухе, то в (97) песня «прилетает» по воздуху к поэту<sup>7</sup>.

<sup>7</sup> Иногда эта оппозиция нейтрализуется, ср. (88).

- (97) *ek graamiiN praNay giit... kahII se havaa mE bahkar*  
 одна деревенская любовная песня откуда-то воздухе в течь (CP)  
*aayaa hai... jaantii hUU tum nahII bah paaoge mujh tak.*  
 пришла (Perf) знаю ты Neg течь сможешь меня до  
 'Одна любовная деревенская песня... перенеслась (приплыла) откуда-то по  
 воздуху... Знаю, ты не сможешь долететь (доплыть) до меня'. [Shah, Lavanya]

Как видно из (97), в поэтических метафорах с потоком воздуха могут перемещаться также и люди, а в (98) — целая страна «несется» в урагане свободного рынка:

- (98) *deš vaise hii khulii baazaar vyavasthaa kii Aadhi mE bah*  
 страна так Emph открытого рынка системы Gen урагане в плыть  
*cukaa hai aur AadhiyAA aa galI to teraa kyaa hogaa dešiiyaa.*  
 окончила (Perf) еще бури пришли то твое (Gen) что будет о страна  
 'Страна моя, ты и так уже закружилась (уплыла) в урагане (системы) свобод-  
 ного рынка, если последуют новые бури, то что с тобой будет?' [Janmejai]

Могут быть и другие, например, «психологические» потоки: поток обаяния какой-либо личности — тогда возникает значение 'увлечься кем-либо':

- (99) *mAI aman se milii, vah mumbaii kaa ubhartaa huaa gaayak*  
 я Аман с встретила, он Бомбея Gen многообещающий певец  
*hai. uskii aavaaz mE nauaaran hai. parantu mAI uskii kalaa*  
 есть его голосе в новизна есть но я его искусства  
*se adhik uske svabhaav, uske vyaktitv, uskii bhaaSaa ke prabhaav mE*  
 больше его характера его личности его языка Gen влиянии в  
*bahii calii gaii.*  
 плывущая (ImpP) пошла  
 'Я познакомилась с Аманом. Он многообещающий Бомбейский певец. В его  
 голосе есть новизна. Но еще больше, чем его искусством, я была очарована  
 его характером, его личностью, его красноречием'. [Gurta]

### 9.2.2. 'Движение вместе с потоком' > 'совместное движение'

Такая метафора была обнаружена только в панджаби, как в (100): 'вы идете вместе' > 'действуете сообща против меня':

- (100) *tusII satt ikaTThiiAA vagdiiAA ho.*  
 вы семь вместе течете (Pres.Ind)  
 '[Что может сделать один?] Вы всемером вместе действуете (течете; т. е.  
 все заодно)'. [Shah, Waaris]

«Совместное движение» охватывает в панджаби широкий диапазон явлений: например, смыслы движутся вместе со словами, как в (101):

- (101) *...ihde arth, ihde lafzAA vic nahii. ih lafzAA de*  
 ее значения ее словах в Neg они словами (с)  
*sAg sAg vahIde han.*  
 вместе вместе текут (Pres.Ind)  
 'Значения (этой книги) — не в словах ее. Они «текут» рядом со словами'.  
 [Pritam: 25]



9.2.3. ‘Уплывать с потоком / уноситься течением’ >  
 ‘исчезать’ и производные от него значения

В (95) слова «утекли» с потоком времени, в (102) «уплывает» девушка, в гуджарати (103) надежды «уплывают» вместе со слезами:

(102) *kah do ki mE yahAA nahII hUU: mar gatii gAga, bah gatii gAga.*  
 скажи что я здесь не есть: умерла Ганга уплыла (Comp.Pst) Ганга  
 ‘Скажи, что меня здесь нет: «Умерла Ганга, уплыла (испарилась) Ганга»’.  
 (В фильме «Злодей» девушка по имени Ганга просит передать эти слова  
 своему возлюбленному, с которым не хочет встречаться).

(103) *tenaa AAsuu-nii saathe aašaa paN vahii gatii.*  
 его слезами вместе надежды Emph уплыли (Comp.Pst)  
 ‘Он выплакал свои желания вместе со слезами’.

Глагол *vah-* и его когнаты в значении ‘исчезать’ употребляются в основном в разговорном языке и во многих случаях, но не всегда имеют отрицательные коннотации. Ср. неодобрение в вопросе в (104) и нейтральный контекст в (105) из одного и того же диалекта западного панджаби (регион Саргодха):

(104) *kitthe vagiaa rahinAI tUU har vele? huN tUU*  
 где уплывший (PP) остаешься ты каждый раз теперь ты  
*kidhre vag naa jaII.*  
 куда-нибудь плыть Neg иди (Imper)  
 ‘Где ты все **пропадаешь**? Больше не **исчезай!**’

(105) *vAj vekh aa, bhaapaa vag gaa ii?*  
 иди посмотрев приходи отец уплыл (Pres.Perf)  
 ‘(Мать обращается к сыну): «Сходи, посмотри, **ушел ли отец?**»’

Заметим, что только *bah-* и его когнаты, но не *tair-* и его когнаты используются в качестве зависимого предиката при сказуемом ‘пропадать’. Ср. ниже (106) и (107) из гуджарати: в (106) звук, «плывя», исчезает, в (107) — «плавающая», распространяется все дальше.

(106) *nareš-no aavaaj havaa-mAA vaheto osrii gayo.*  
 Нареш-Gen голос воздухе-в плывущий (ImpP) исчез (Comp.Pst)  
 ‘Голос Нареша **проплыл** в воздухе и исчез’.

(107) *sitaar-naa suur havaa-mAA tartaa tartaa duur duur rulaaii gayaa.*  
 ситары-Gen звуки воздухе-в плавающие (ImpP) далеко-далеко разнеслись  
 ‘**Плавающие** в воздухе звуки ситары разнеслись далеко-далеко’.

В следующем примере представлено близкое к предыдущему, также связанное с прямым значением ‘уноситься течением’ переносное значение ‘впустую тратить деньги’:

(108) *itnaa dhan bah gayaa hai phir bhii pariNaam nahII milaa.*  
 такое богатство уплыло (Comp.Pres.Perf) все же результат не достался  
 ‘Такое богатство потрачено («**уплыло**»), а результата между тем нет’.

По-видимому, в той же группе надо рассматривать и значение 'размываться', 'расплываться' (о красках, картине):

- (109) *dhul gayaa citr teraa bah gaye hAI rAg mere.*  
 смылась картина твоя уплыли (Comp.PresPerf) краски мои  
 'Смылась твоя картина, «размылись» мои краски'. [Shukla]

### 9.3. Метафорическое значение 'передвижение по земле'

Значение 'передвижение по земле' уже встречалось выше, например в (93), где по дороге двигался людской поток. С диахронической точки зрения это значение вообще не является метафорическим по отношению к значению 'движение с потоком жидкости'. Следует вспомнить, что и в древнеиндийском, и в среднеиндийском значении 'передвигаться по воде' для корня *vah-* 'везти, нести' было периферийным. Пути развития значения 'передвигаться по воде' у этого глагола еще предстоит исследовать, но следует отметить, что уже в языке «Ади Грантха» (в XV—XVII вв.) глагол *vahi-* / *vag-* (< др.-инд. *vah-*) характеризовался обоими значениями: наряду с новым 'плыть по течению', он сохранял и исторически исходное значение 'передвигаться по земле'.

- (110) *gaaDiiraah saadhusang vahiNaa.*  
 широкая дорога общество святых идти (Inf)  
 'Идти по широкой дороге вместе со святыми людьми'. [Mahan Kosh: 1078]

Тем не менее на сегодняшний день все опрошенные носители рассматриваемых здесь языков считают 'плыть' основным, а 'передвигаться по земле' — производным от него значением, давая разные объяснения метафоризации.

Для хинди и гуджарати данная метафора менее характерна по сравнению с панджаби и особенно раджастхани. Обычно в хинди и гуджарати глагол *bah-* / *vahe-* в значении передвижения по земле употребляется в тех случаях, когда (по крайней мере имплицитно) присутствует идея движения с потоком, как в хинди:

- (111) *paarTii ke puure daur mE yah yahAA se vahAA*  
 вечеринки Gen всем протяжении в он отсюда туда  
*bahtaa rahaa.*  
 текущий (ImpP) остался  
 'На протяжении всей вечеринки он переходил («перетекал» вместе с другими) туда-сюда (от одной группы к другой)'.

Широкое употребление в раджастхани (112) и панджаби (113) когнатов *bah-* при описании перемещения больших групп людей или животных можно было бы объяснить как уподобление передвижению водных потоков:

- (112) *registaan mE uuThAA raa kaarvAA vhaivtaa rahvai.*  
 пустыне в верблюдов Gen караваны плывущие (ImpP) остаются  
 'По пустыне ходят караваны верблюдов'.
- (113) *auDitorium vicO kuRiiAA baahar vagdiiAA paiiAA san.*  
 аудитории из девушки наружу плывущие (ImpP) были  
 'Из аудитории вышли («выплыли») толпой девушки'.

Метонимическими связями с идеей движения водных потоков, вероятно, можно объяснить и такие выражения, как раджастанхани *vhaivto marg* или панджаби *vagdii pahi*, *vagdaa raah*, *vagdaa rastaa*, обозначающие ‘прохожую / проезжую дорогу’, т. е. дорогу, по которой передвигаются потоки людей и транспорта.

- (114) *chhapaar de mele vele eh pahi iU vagdii hUdii*  
 Чхапара Gen ярмарки во время эта дорога так текущая (ImpP) бывала  
*jivE huN...*  
 как сейчас  
 ‘Во время ярмарки Чхапара эта дорожка обычно так же «**текла**» (была полна народу), как сейчас...’ [Garewal]

Сложнее объяснить использование когнатов *bah-* для описания передвижения единичных предметов: одного человека (раджастанхани, (115)), животного (раджастанхани, (116)) или неодушевленного предмета (панджаби, (117)):

- (115) *mhai raam ne maarg pai vhaivto dekhyo.*  
 я Рам Асс дорога на идущий (ImpP) увидел  
 ‘Я видел Рама, **идушего** по дороге’.
- (116) *mAI dhoLai haathii ne jAgal mE vhaivto dekhyo.*  
 я белый слон Асс лес в идущий (ImpP) увидел  
 ‘Я видел **идушего** по лесу белого слона’.
- (117) *TAAGaa pahile holii vagrihaa sii do chAATe paae*  
 повозка вначале медленно плыла (Pst.Cont) два удар кнута полученные  
*tAA tikhere vagan lag paa.*  
 тогда быстрее плыть (Inf.Obl) начала  
 ‘Повозка сначала **двигалась** медленно, но когда (лошадь) ударили два раза кнутом, **пошла** быстрее’.

Единственная связь с исходным значением, которая может существовать в (115)—(117), — это идея «сцепления с поверхностью», «скольжения». Подтверждением этому объяснению может служить тот факт, что в (117) слово ‘повозка’ нельзя заменить словом ‘лошадь’: вероятно, потому, что в отличие от повозки, «скользящей» по земле, лошадь «скачет».

Тот же признак «сцепления с поверхностью», «скольжения» присутствует при описании работы колодца с водоподъемным колесом, как в панджаби (118).

- (118) *khuih vagdaa paa hai.*  
колодец течет (Pres.Cont)  
 ‘Колодец работает (колесо крутится)’.

Предположение об имплицитном присутствии сем ‘сцепление с поверхностью’, ‘скольжение’ в значении глагола *bah-* и его когнатов подтверждает и пример (119) из раджастанхани:

- (119) *maaraa hivRaa mE kaTaa bahgii / baigii.*  
 мое сердце в кинжал вплыл (Comp.Pst)  
 ‘Кинжал **пронзил** мое сердце (в прямом или переносном смысле)’.

#### 9.4. 'Движение с потоком жидкости' > 'плыть по течению жизни, не прилагая особых усилий'

Возможно, в этом производном значении также имплицитно присутствует сема 'скольжение', как в (120) хинди и (121) панджаби:

(120) *kuch log jivan kii nadii mE tairte, kuch*  
некоторые люди жизни Gen реке в плывут (Pres.Ind) некоторые  
**bahte hAI**<sup>8</sup>.  
плавают (Pres.Ind)  
'Некоторые активно идут по жизни, другие «плывут по течению»'.

(121) *jiikaN khope lagge Dhagge vagde vagde hoe bagge...*  
как наглазники надетые быки **плывущие** (ImpP) стали белые быки...  
'Они «плывут» (по жизни) как быки, на которых надели наглазники...'  
(речь идет о панджабских эмигрантах в США и странах Западной Европы, которые занимаются физическим трудом, как быки с наглазниками, не замечая окружающей их жизни). [Master]

Близкое значение, но без пейоративной оценки, содержится в (122), а именно значение 'жить легко и свободно, без помех и препятствий':

(122) *itne roRe hAI ki mujhe bahne nahII de rahe.*  
столькие препятствия есть что мне плыть (Inf.Obl) не дают  
'Столько препятствий, что я не могу **спокойно / нормально жить**'.  
[Jadvani. Sirf itni si Jagah]

#### 9.5. Переходное значение глагола *vahe-* в гуджарати

В гуджарати глагол *vahe-*, сохраняя др.-инд. переходную семантику, значит не только 'плыть', но и 'нести' — например, «груз зерна» или «бремя ответственности»:

(123) *atul be man anaaj/ javaabdaarii no bhaar vaheto hato.*  
Атул два мана зерна / ответственности Gen груз нес (Pst.Ind)  
'Атул нес груз в два мана (мера веса, 40 г) зерна / бремя ответственности'.

### 10. Метафорические значения глагола *Duub-* и его когнатов

Метафорические значения глагола *Duub-* и его когнатов связаны с двумя прямыми значениями: 'покрытие жидкостью' и 'погружение в жидкость'.

#### 10.1. Переосмысление значения 'покрытие жидкостью'

Метафорическое переосмысление прямого значения 'покрытие жидкостью' встречается в широком круге контекстов, ср. (124), где на ручки и ножки ребенка повязаны священные шнуры, и (125), где описывается выражение печали на лице героя.

<sup>8</sup> Ср. с (31) в «промежуточных» идиолектах панджаби, где вместо когната *bahi* (*vag-*) употреблялся глагол *tar-*.

- (124) *bhaaii ke nanhe haath pAAv raakhiyO mE Duub gaye the.*  
 брата Gen маленькие руки ноги шнурах в утонули (Comp.Pst.Perf)  
 'Маленькие ручки и ножки брата утонули в священных шнурах'. [Varma]
- (125) *yah sab bataate hue uskaa cehraa gahre avsaad mE Duub gayaa thaa.*  
 это все говоря его лицо глубокой печали в утонуло (Comp.Pst.Perf)  
 'Когда он все это говорил, его лицо было очень печальным (букв. **утонуло** в глубокой печали)'. [Shirish. Jhulaghar]

Чаще всего данная метафора служит для описания ситуаций, когда предмет со всех сторон «обволакивается» некоторой субстанцией:

- (126) *dhuE se Duuba uskaa cehraa use aur bhii rahasyamay*  
 дымом Instr утонувшее (PP) его лицо его еще более таинственным  
*banaa raha thaa.*  
 делало (Pst.Cont)  
 'Его лицо, **утонувшее** в (сигаретном) дыму, делало его еще более таинственным'. [Sharma]
- (127) *asmaan par ab asAkhy taare nikal aae the aur baiThak kii*  
 небе на теперь бесчисленные звезды показались и гостиниой Gen  
*har ciiz Adhere mE Duub cukii thii.*  
 каждая вещь темноте в утонула (Comp.Pst.Perf)  
 'Теперь на небе выглянуло огромное количество звезд, и каждая вещь в гостиниой **погрузилась** в темноту'. [Shirish. Tufan]

Покрытые водой предметы становятся невидимы наблюдателю, отсюда метафора 'исчезать', 'уничтожаться', 'пропадать'.

Словари, как правило, отдельно отмечают наиболее часто встречающиеся варианты метафоры 'исчезновение', такие как 'закат небесных светил', см. выше хинди (54) и ниже панджаби (128), а также 'потеря денег': ср. (129) из хинди:

- (128) *paccham de vic suuraj Dubbaa.*  
 западе Gen на солнце утонуло (Pst)  
 'На западе **село солнце**'. [Singh, Mohan:19]
- (129) *is len-den ke vyaapaar mE mere bhii hazaarO rupaye Duub gaye.*  
 этой брания-давания Gen торговле в мои тоже тысячи рупий утонули (Comp.Pst)  
 'Я тоже **потерял тысячи рупий** в этой купле-продаже'. [Hindi Muhavra Kosh: 199]

При этом «тонут» и деньги, и их владелец, ср. (130) из панджаби:

- (130) *uh tAA Dubdii asaamii e, uhde naal bilkul sauda naa karII.*  
 он то тонущий (ImpP) должник есть ним с совсем сделку не делай  
 'Он на грани банкротства («**тонущий должник**»), не заключай с ним сделки ни в коем случае'.

Пропадать могут и звуки / голос (131), и выражение скуки на лице (132), и эмоции, ощущения (133), и слава (134), и доброе имя (135):

- (131) *aakhirii vaakya unkii hickiyO mE Duub gayaa.*  
 последняя фраза ее всхлипываниях в утонула (Comp.Pst)  
 'Ее последнюю фразу не было слышно из-за плача'. [Jadvani. Phir-phir Lautega]

- (132) *unke cehre kii muskaan mE ab uub kaa bhaav Duubne*  
его лица Gen улыбке в теперь скуки Gen чувство тонуть (Inf.Obl)  
*lagaa thaa.*

начало (Pst.Perf)

‘Улыбка на его лице прогнала выражение скуки’. [Varma]

- (133) *unkii saarii xušii ek gahrii udaasiintaa mE Duub gayii.*  
их вся радость одной глубокой печали в утонула (Comp.Pst)

‘Вся их радость утонула в глубокой печали’. [Priyamvada]

В тех случаях, когда «тонут» слава (134) или доброе имя (135), помимо семы ‘исчезновение’ присутствует характерная для прямого значения глагола *Duub*- сема ‘движение вниз’, которое во многих языках мира переосмысливается как нечто отрицательное в материальной, этической или социальной сферах [Лакофф 1990: 396—404].

- (134) *akhbaar ki is ek xabar se us kii saalO mE banaaii*  
газеты Gen этой одной новости из-за его Gen годы в созданная  
*izzat Duub gaii.*

репутация утонула (Comp.Pst)

‘Из-за этой одной газетной заметки погибла (утонула) его репутация, созданная за многие годы’.

- (135) *naam banaane mE barsO lagte hAI aur Duub jaataa hai pal bhar mE hii.*  
имя созданию в годы требуются а тонет (Pres.Ind) момент в Emph  
*‘Доброе имя создается годами, а теряется (тонет) вмиг’.*

К описываемому кругу значений типа ‘пропадать’ примыкают еще два: ‘пропасть’ в смысле ‘оказаться беспомощным’ (136) и ‘пропасть’ в смысле ‘потерять лицо’ (137):

- (136) *uske saamne jaate hii yah bhii Duub gayaa nahII to baRaa*  
перед ним пойдя Emph он тоже утонул (Comp.Pst) Neg Emph очень  
*bahaktaa thaa.*

запальчиво говорил

‘Как только оказался перед ним, и он тоже сразу стухевался (утонул), а то ведь как запальчиво говорил!’ [Hindi Muhavra Kosh: 199]

Значение ‘потерять лицо’ возникает при употреблении глагола *Duub*- и его когнатов с глаголом *mar*- ‘умирать’ в роли не полностью десемантизированного образующего интенсивного глагола:

- (137) *Duub marnaa caahiye pulis vibhaag ko aur aap ko bhii.*  
утонув умереть (Comp.Inf) нужно полицейскому управлению Dat и Вам Dat тоже  
*‘Полицейское управление и Вы должны сторгеть со стыда’.* [Фильм «Злодей»]

## 10.2. Переосмысление значения ‘погружение в жидкость’

Зачеркивание в прямом значении признака ‘жидкость’ приводит к возникновению двух наиболее распространенных метафор: ‘погружение в какие-либо мысли или эмоции’ и ‘погружение в какую-либо деятельность’. Метафоры «погружения» — зеркальная противоположность метафор «покрытия» и «исчезновения». Последние описывают ситуацию с точки зрения наблюдателя, из поля зрения которого исчезает «погруженный» предмет. В метафорах «погружения» центром описываемой ситуации становится «погруженный» и таким образом «отстраненный» от внешнего мира субъект, ср. метафоры погружения в мысли, представленную примером (138) из хинди, а также погружения в фантазии — пример (139) из гуджарати:

- (138) *sorii, mAI khayaalO mE kuch aisii Duubii ki tumhE dekh*  
 прости, я мысли в немного так погрузилась (Pst) что тебя увидеть  
*hii na paaii.*  
 даже не смогла  
 'Прости, я так задумалась (**утонула в мыслях**), что не заметила тебя'. [Saxena]
- (139) *satiiṣ kalpnaa-mAA Duubii gayo hato.*  
 Сатиш воображении-в утонул (Pst.Perf)  
 'Сатиш **погрузился** в мир фантазий'.

Среди эмоций в таких случаях преобладают отрицательные (горе, тревога, печаль, душевная боль, отчаяние, стадание):

- (140) *vah gahrii hataaṣaa tathaa piiRaa mE Duub jaatii.*  
она глубоко отчаянии и боли в **тонет** (Comp.Pres.Ind)  
 'Она испытывает (**погружается** в) сильную боль и глубокое отчаяние'. [Dwivedi]
- (141) *pati ke durghaTnaa-grast hone ke baad is ne dukh mE Duubii*  
 мужа Gen в катастрофу попадания после она Erg горе в погруженная (PP)  
*lambii kavitaā likhii thii.*  
 длинную поэму написала  
 'Охваченная горем после того, как муж попал в катастрофу, она написала большую поэму'. [Nijhavan]

Реже встречаются положительные эмоции:

- (142) *prem mE Duubkar aur ek duusre kaa khyaal rakhte hue*  
 любовь в погрузившись (CP) и один другого Gen заботу проявляя  
*bhaavnaaO kaa aadar karte hue hii saccaa yaun-sukh prapt*  
 чувств Gen уважение делая Emph настоящая обладания радость  
*kiyaa jaa saktaa hai.*  
 достигнута может быть  
 'Только **погрузившись в любовь** друг к другу и заботясь друг о друге, можно достичь подлинной радости обладания'. [Chaudhari]

К значению 'погружение в положительные эмоции' примыкает значение 'погружение в счастливые моменты жизни':

- (143) *jab tum saath rahtii ho to un kuch palO mE Duubkar*  
 когда ты вместе остаешься то тех некоторых моментах в **утонув** (CP)  
*jiivan guzaar dene ko jii caahata hai.*  
 жизнь проводить Асс душа хочет  
 '(Мне) хочется провести жизнь, **погрузившись** в те немногие мгновения, когда ты рядом'. [Gupta]

Метафора 'погружение в какую-либо деятельность' не содержит исходных негативных коннотаций, появление которых можно было бы предположить при переосмыслении глагола 'тонуть' (ср. в русском *утонул в делах*). Такие коннотации могут появляться в некоторых контекстах (144) и полностью отсутствуют в других, ср. (145):

- (144) *kyaa bataaUU? pichle kaa varṢO se itnii adhik vyast*  
 что скажу последние несколько лет в течение так много занята  
*rahii balki ghar parivaar mE Duubii rahii ki*  
 оставалась сверх того доме семье в погруженная (PP) оставалась так что

*baahar kii duniyaa se sampark hii kaT gayaa thaa.*  
 внешним миром с связь Emph порвалась  
 'Что я могу сказать? Последние несколько лет я была очень занята, помимо всего еще дом и семья (**погружена в заботы о доме и семье**), так что связь с внешним миром прервалась'. [Priyamvada]

- (145) *kavita baRii khušii se apne pati kii sevaa-susruuṢaa mE*  
 Кавита большой радостью с своего мужа Gen служение в  
***Duub gaii.***  
 погрузилась (Comp.Pst)  
 'Кавита с большой радостью **погрузилась в служение мужу**'.

Следует заметить, что в контекстах типа (145), предполагающих сознательное погружение в какую-либо деятельность, нейтрализуется присущий глаголу *Duub-* и его когнатам в прямых значениях признак 'инвольтивность'.

К типичным метафорам погружения в рассматриваемых языках относится также 'погружение в звуки / мелодию':

- (146) *uske kaan sitaar ke maadak svar mE Duub gae the.*  
 ее уши ситары Gen опьяняющем звуке в утонули (Comp.Pst.Perf)  
 'Ее **слух погрузился** в опьяняющую мелодию ситары'. [Shirish]

Те носители рассматриваемых языков, которые не одобряли предложение (64), говоря, что «плавает» взгляд, но не глаза, считают и (146) стилистически неудачным. Однако если в (64) легко заменить орган на функцию этого органа, в (146) такой замены произвести невозможно, так как в словарях рассматриваемых языков отсутствует слово 'слух' в указанном значении. В качестве более удачного стилистического варианта предлагалась замена слова 'уши' словом 'душа', как в гуджаратском примере (147):

- (147) *atul-nU man sitaar-naa suur-mAA Duubii gayU.*  
 Атула-Gen душа ситары-Gen звук в погрузилась (Comp.Pst)  
 'Душа Атула **погрузилась** в звуки ситары'.

В хинди (но не в других рассматриваемых языках) глагол *Duub-* 'погружаться' в сочетании с глаголом *utraa-* 'подниматься' употребляется в значении 'волноваться', 'беспокоиться', 'тревожиться':

- (148) *bhaaii kii kalaaii par varṣO baad raakhii bAAadhne ke baad*  
 брата Gen запястье на годы после шнур завязывания после  
*romAnc mE vah Duub utraa rahii thii.*  
 поднятии волосков в она утонув поднималась (Pst.Cont)  
 'Она была **взволнована** (трепетала от счастья), когда после стольких лет повязала брату на запястье священный шнур'. [Munindra]

## 11. Система переносных значений глаголов перемещения в жидкой среде и движения жидкости

Как можно заметить по данному выше описанию метафор глаголов перемещения в жидкой среде и движения жидкости, «готовность к переосмыслению» далеко не всегда совпадает с частотностью основных значений глаголов. Например, основное значение глагола хинди *tair-* и его когнатов — 'активное передвижение в во-



де' — почти не переосмысляется, в то время как основные метафорические значения возникают путем переосмысления таких периферийных прямых значений, как 'не-направленное перемещение неодушевленных субъектов в жидкости' или 'нахождение на поверхности жидкости'; редко встречающееся прямое значение глагола *Duub-* и его когнатов 'покрытие жидкостью' дает распространенную метафору 'выражение на лице различных эмоций'.

В метафорах сохраняются ставшие архаичными значения глаголов: так, глагол *tar-* во всех описываемых здесь языках восходит к древнеиндийскому корню *tṛṣ-*, со значением 'пересекать поток', которое сохранилось только в метафорах типа 'пересекать поток сансары'.

Сочетаемость свойства глаголов в прямом и метафорическом значениях могут не совпадать. Так, глагол хинди *dub-* только в переносном значении сочетается с глаголом *utraa-* 'всплывать', и их итоговое значение 'двигаться вниз и вверх' переосмыляется как 'волнение'.

Большинство метафорических переносов в хинди, раджастхани, панджаби и гуджарати совпадает, что нетрудно объяснить общностью происхождения рассматриваемых языков. В процессе исторического развития семантическое поле 'движение жидкости и предметов в жидкости' претерпело в них сходные изменения.

Вместе с тем описываемое семантическое поле не является тождественным во всех рассматриваемых языках. Только в гуджарати глагол *vahe-*, помимо общих для его когнатов в других языках значений 'движение потока' и 'движение с потоком', сохранил также переходное значение 'нести' в прямом (груз) и переносном (бремя ответственности) смысле.

Только в панджаби и раджастхани глагол активного плавания имеет переносное значение 'спасаться от житейских проблем', и только в раджастхани он имеет значение 'разбираться в чем-либо'.

Глагол, имеющий основные значения 'движение потока' и 'движение с потоком', только в панджаби приобретает значение 'действовать сообща' и в двух языках — раджастхани и панджаби — имеет метафорические значения 'передвижение по земле' и 'скольжение'.

Глагол *utraa-* 'всплывать' и 'находиться на поверхности воды большого объема' употребляется только в хинди, и, соответственно, его собственные метафоры, как и метафоры, образованные сочетанием этого глагола с глаголом 'тонуть', возможны только в хинди.

\* \* \*

Изучение семантики когнатов в близкородственных языках представляет большой интерес для лексической типологии. Как продемонстрировали на материале русских и польских глаголов вращения Е. В. Рахилина и И. А. Прокофьева, семантические расхождения лексем опережают расхождения во внешней форме [Рахилина, Прокофьева 2004]. К сходным выводам приводит и анализ материала западных индоарийских языков, и, вероятно, это утверждение можно отнести к семантическим универсалиям. Однако при анализе прямых и особенно переносных значений

отдельных лексем не всегда удается отделить результат независимого исторического развития от последствий языковых контактов. Хинди — государственный язык Индии, через средства массовой коммуникации, систему образования и в первую очередь кино он влияет на носителей всех рассматриваемых языков. В особенности сильно это влияние в Раджастане, где хинди является официальным языком штата. Все наши информанты раджастанские являются преподавателями литературы хинди в высших учебных заведениях, большинство раджастанских писателей также получило образование на хинди, и хинди фактически является для них вторым родным и функционально первым языком. В результате интерференции родного языка и хинди в языковом сознании многих носителей раджастанского и панджабского (в меньшей степени это характерно для гуджаратского) создается единая система грамматических и семантических оппозиций с двумя способами поверхностной реализации. С другой стороны, возникает также множество локальных, социальных и других вариантов хинди, отражаемых в художественных произведениях, каждый из которых считается правильным в данном небольшом языковом коллективе. Нормализаторские усилия правительственных организаций, занимающихся унификацией хинди, сосредоточены на фонетике и орфографии, в меньшей степени на морфологии, но никак не касаются проблем лексической семантики. Естественно развивающиеся в ситуации сильной интерференции метафорические системы рассматриваемых языков характеризуются явной тенденцией к сближению. Одновременно сознательные усилия представителей раджастанской, панджабской и гуджаратской интеллигенции направлены на сохранение языковых различий.

### Сокращения

Acc	— аккузатив	Inf	— инфинитив
Comp	— финитная форма с интенсивным глаголом	Instr	— инструменталис
Comp	— комплетивный глагол	Nom	— номинатив
Cont	— продолженный вид	Obl	— общекосвенный падеж
ContP	— причастие продолженного вида	Perf	— перфект
CP	— деепричастие	PP	— причастие совершенного вида
Dat	— датив	Pres	— настоящее время
Emph	— эмфатическая частица	Progr	— длительно-прогрессивный способ действия
Erg	— эргатив	Pst	— прошедшее время
Gen	— генитив	Subj	— сослагательное наклонение
ImpP	— причастие несовершенного вида	StativeP	— результативное причастие
Ind	— несовершенный вид		

### Литература

- Лакофф Дж., Джонсон М. Метафоры, которыми мы живем // Теория метафоры. М.: Прогресс, 1990. С. 396—402.  
Липеровский В. П. Глагол в языке хинди. М.: Наука, 1984. С. 164—187.

- Рахилина Е. В., Прокофьева И. А. Родственные языки как объект лексической типологии // Вопросы языкознания. 2004. № 1. С. 60—78.
- Hook, Peter Edwin. The Compound Verb in Hindi. Michigan: The University of Michigan, 1974.
- Masica, Colin P. Defining a Linguistic Area: South Asia. Chicago: The University of Chicago Press, 1976.
- Masica, Colin P. The Indo-Aryan Languages. Cambridge: Cambridge University Press, 1991.
- Narasimhan, Bhuvana. Motion events and the lexicon: a case study of Hindi // Lingua, 113. 2003. P. 123—160.
- Talmy, Leonard. Lexicalization patterns: semantic structure in lexical forms // Shopen T. (ed.). Language Typology and Syntactic Description. Vol. 3: Grammatical Categories and the Lexicon. Cambridge: Cambridge University Press, 1985. P. 57—149.
- Talmy, Leonard. Path to realization: A typology of event conflation // Proceedings of the Seventeenth Annual Meeting of the Berkley Linguistic Society. Berkley, 1991. P. 480—520.

### С л о в а р и

Этимологический словарь индоарийских языков:

Turner R. L. A Comparative Dictionary of the Indo-Aryan Languages. Vol. I—III. (Ок. 15 тыс. слов.) Delhi: Motilal Banarsidass, 1999.

С л о в а р и х и н д и:

Бескровный В. М. (ред.). Хинди-русский словарь. (75 тыс. слов.) М.: Советская энциклопедия, 1972.

Pathak R. C. (comp.). Bhargava's Illustrated Dictionary of the Hindi Language. (Ок. 36 тыс. слов.) Varanasi: Bhargava book depot, 1963.

Prasad, Kalika; Sahay, Rajvallabh; Shrivastav, Mukundilal (ed.) Brihat Hindi Kosh. (Более 140 тыс. слов.) Varanasi: Gyanmandal limited, 1984.

Gaba, Om Prakash (comp.). Hindi-English-Hindi Dictionary of Phrase and Fable. (Ок. 100 фразеологизмов.) Delhi: B. R. Publishing Corporation, 1986.

Tivaari, Bholanath (comp.). Hindi muhavrakosh. (Ок. 15 тыс. слов.) New Delhi: Store book center, 1984.

Varma, Ramcandra (ed.). Manak Hindi Kosh. Allahabad: Hindi Sahitya Sammelan, 1992.

Navalji (ed.). Nalanda Vishal Shabdsagar. (150 тыс. слов.) Delhi: New Empirical Book Depot, samvat 2007.

С л о в а р и п а н д ж а б и:

Рабинович И. С., Серебряков И. Д. (сост.). Панджабско-русский словарь. (Ок. 35 тыс. слов.) М.: Государственное издательство иностранных и национальных словарей, 1961.

Singh, Saran et al. (ed.) Panjabi-English Dictionary. (Ок. 14 тыс. слов.) Amritsar: Singh Brothers, 1954.

Nabha, Kahan Singh. (comp.) Mahan Kosh. (70 тыс. слов.) Patiala: Bhasha Vibhag, 1981.

С л о в а р и р а д ж а с т х а н и:

Sitaram, Lalas (comp.). Rajasthani Sabad Kos. (Ок. 135 тыс. слов.) Jodhpur: Chaupasni Shiksha Samiti, s. a.

Sakriya, Badriprasad & Sakriya, Bhupatiram (ed.). Rajasthani-Hindi Shabdkosh. (Ок. 65 тыс. слов.) Jaipur: Panchashil Prakashan, 1993.

Suthar, Bhamvarlal & Gahlot, Sukhvir Singh (ed.). Rajasthani-Hindi-English Dictionary. (Ок. 15 тыс. слов.) Jodhpur: Shri Jagdish Singh Gahlot Shodh Sansthan, 1995.

С л о в а р и г у д ж а р а т и:

Belsare M. B. (comp.). Etymological Gujarati-English Dictionary. (Ок. 50 тыс. слов.) Ahmedabad: R. M. Shah, 1927.

Deshpande, Pandurang Ganesh (comp.). Gujarati-English Dictionary. (Ок. 20 тыс. слов.) Ahmedabad: University Granth Nirman Board, 1974.

### Цитируемые художественные произведения

- Abbas, Khwaja Ahmad. Pyar ki Pukar. Delhi: Hindi pocket books privet limited, s. a.
- Awasthi, Anshuman. Choti Kavitaen. ([www.anubhuti-hindi.org/kshanika/kshanika3.htm](http://www.anubhuti-hindi.org/kshanika/kshanika3.htm))
- Bharti, Dharamveer. Andhayug Kavya Natak. ([www.anubhuti-hindi.org](http://www.anubhuti-hindi.org))
- Bhaardvaj, Nand. Apne Apne Aranya. ([www.hindinest.com/kahani/02706a.htm](http://www.hindinest.com/kahani/02706a.htm))
- Bihari, Krishna. Sagar ke is Par se us Par se. ([www.abhivyakti-hindi.org](http://www.abhivyakti-hindi.org))
- Garewal, Pritam Singh. Bau di Khuhi. ([www.likhari.org](http://www.likhari.org))
- Chaudhari, Meera. Yaun Sambandh aur Dampatya. ([www.hindinest.com/parivar/02730.htm](http://www.hindinest.com/parivar/02730.htm))
- Chughtai, Ismat. Lihaf. ([www.abhivyakti-hindi.org/gauravgatha/lihaf/lihaf2.htm](http://www.abhivyakti-hindi.org/gauravgatha/lihaf/lihaf2.htm))
- Devbala, Shanti.Gulmohar. ([www.abhivyakti-hindi.org/kahaniyan/gulmohar/gulmohar2htm](http://www.abhivyakti-hindi.org/kahaniyan/gulmohar/gulmohar2htm))
- Dwivedi, Mahesh Chandra. Potters Bar. ([www.hindinest.com/kahani/2003/113.htm](http://www.hindinest.com/kahani/2003/113.htm))
- Gandhi, Ashwin. Anjana Safar. ([www.hindi-apollolife.com](http://www.hindi-apollolife.com))
- Ghei, Suman Kumar. Is Baras Garmi Mein. ([www.abhivyakti-hindi.org](http://www.abhivyakti-hindi.org))
- Giani, Karnail Singh. Udeek Dhol Sipahi di. ([www.likhari.org](http://www.likhari.org))
- Goswami, Indira. Vansh Bel. ([www.abhivyakti-hindi.org](http://www.abhivyakti-hindi.org))
- Gupta, Padmesh. Kashmakash. ([www.abhivyakti-hindi.org](http://www.abhivyakti-hindi.org))
- Harnot, S. R. Billiyan Batiyati hain. ([www.abhivyakti-hindi.org](http://www.abhivyakti-hindi.org))
- Jadvani, Jaya. Sirf itnii sii jagah. ([www.hindinest.com](http://www.hindinest.com))
- Jadvani, Jaya. Armeniya ki Gufa. ([www.hindinest.com/kahani/akg.htm](http://www.hindinest.com/kahani/akg.htm))
- Jadvani, Jaya. Phir-phir Lautega. ([www.hindinest.com/kahani/02560.htm](http://www.hindinest.com/kahani/02560.htm))
- Janmejai, Prem. Andhiyon ka Mausam. ([www.abhivyakti-hindi.org](http://www.abhivyakti-hindi.org))
- Kapur, Nira. Do Medhak. ([www.boloji.com/kahani/domedhak.htm](http://www.boloji.com/kahani/domedhak.htm))
- Kulshreshtha, Manisha. Vangandh. ([www.hindinest.com](http://www.hindinest.com))
- Kulshreshtha, Manisha. Sahitya Kosh. ([www.hindinest.com](http://www.hindinest.com))
- Kulshreshtha, Manisha. Kya Yahii hai Vairagya. ([www.hindinest.com](http://www.hindinest.com))
- Kulshreshtha, Manisha. Bhu-garbh mein Bahti Adbhut Nadi. ([www.hindinest.com](http://www.hindinest.com))
- Kulshreshtha, Nilam. Sher ke Pinjre mein. ([www.hindinest.com](http://www.hindinest.com))
- Mangat, A. N. S. Pher Kujh Palan ton bad Juda hunde rahange... ([www.likhari.org/nmangat.htm](http://www.likhari.org/nmangat.htm))
- Master, Darshan Singh. Supne utte Supne Chinde. ([www.likhari.org](http://www.likhari.org))
- Mishra, Govind. Ujale ki calti daudati lakeer. ([www.abhivyakti-hindi.org](http://www.abhivyakti-hindi.org))
- Munindra, Sushma. Rakhi. ([www.hindinest.com/visheshank/02samaj/samaj05.htm](http://www.hindinest.com/visheshank/02samaj/samaj05.htm))
- Patrik, Ragyani. Sansmaran. ([www.abhivyakti-hindi.org](http://www.abhivyakti-hindi.org))
- Nijhavan, Vikesh. Khirkiyan. ([www.hindinest.com/visheshank/02samaj/samaj21.htm](http://www.hindinest.com/visheshank/02samaj/samaj21.htm))
- Pradhan, Chandra Mohan. Khirki. ([www.abhivyakti-hindi.org](http://www.abhivyakti-hindi.org))
- Pritam, Amrita. Chiragan di Rat. Delhi: Shri Prakashan, 2003.
- Priyamvada, Usha. Vapasi. ([www.abhivyakti-hindi.org/gauravgatha/vapasi/vapasi2.htm](http://www.abhivyakti-hindi.org/gauravgatha/vapasi/vapasi2.htm))
- Saxena, Usha Raj. Beemaa bismat. ([www.hindi-apollolife.com](http://www.hindi-apollolife.com))
- Shah, Lavanya. Nadiyan Parvat se. ([www.hindinest.com](http://www.hindinest.com))

- Shah, Sayyad Waaris. Lahore: Heer, Punjabi Adabi Academi, 1964.  
Sharma, Nasira. Dusra Tajmahal. ([www.hindinest.com](http://www.hindinest.com))  
Singh, Gurbaksh. Meri Jivan Kahani — 3. Delhi: Navyug Prakashan, 1978.  
Singh, Mohan. Ik Athan // Jandre. Jalandhar: Hind Publishers Limited, 1964.  
Shirish, Urmila. Rangmanch. ([www.hindinest.com](http://www.hindinest.com))  
Shirish, Urmila. Samundar. ([www.hindinest.com/kahani/087.htm](http://www.hindinest.com/kahani/087.htm))  
Shirish, Urmila. Jhulaghar. ([www.hindinest.com/kahani/111.htm](http://www.hindinest.com/kahani/111.htm))  
Shirish, Urmila. Tufan. ([www.hindinest.com/kahani/089.htm](http://www.hindinest.com/kahani/089.htm))  
Shukla, Suresh Chandra. Dhul gaya Chitr Tera. ([www.anubhuti-hindi.org](http://www.anubhuti-hindi.org))  
Swami, Minahi. Amritghat. ([www.abhivyakti-hindi.org](http://www.abhivyakti-hindi.org))  
Tiwari, Vishvamohan. Mishigan jhil ke tat par. ([www.hindinest.com](http://www.hindinest.com))  
Varma, Nirmal. Ek Din ka Mehman-2. ([www.hindinest.com/kahani/106.htm](http://www.hindinest.com/kahani/106.htm))  
Varman, Parnima. Sair. ([www.abhivyakti-hindi.org](http://www.abhivyakti-hindi.org))  
Vij, Veena. Yugavatar. ([www.abhivyakti-hindi.org](http://www.abhivyakti-hindi.org))  
Yashpal. Chitr ka Shirshak. ([www.abhivyakti-hindi.org](http://www.abhivyakti-hindi.org))  
Zaigam, Gazal. Mausam mere Shahar ke. ([www.hindinest.com](http://www.hindinest.com))

### Основные информанты

- Анил Кумар Джанвиджай (хинди) — окончил Литературный институт им. М. Горького (Москва), поэт, переводчик на хинди, преподаватель ИСАА при МГУ.  
Атул Савани (гуджарати) — бывший переводчик с русского на гуджарати издательства «Прогресс», ныне пенсионер, степень магистра по английскому языку и литературе.  
Гурдип Сингх Дуа (диалект западного панджаби) — бизнесмен, имеет степень бакалавра по языку и литературе панджаби, г. Дели.  
Джагджит Сингх Ананд (панджаби) — писатель, журналист, г. Джаландар.  
Кулдип Сингх Дхингра (панджаби) — профессор-русист в Университете имени Джавахарлала Неру (Дели).  
Раджан Кумар (хинди) — аспирант кафедры политологии в Университете имени Джавахарлала Неру (Дели).  
Раман Прасад Синха (хинди) — преподаватель хинди в Университете имени Джавахарлала Неру (Дели).  
Умеш Бабу (хинди) — инструктор системы йоги в Университете имени Джавахарлала Неру (Дели).  
Харпал Сингх Лал (панджаби) — аспирант кафедры лингвистики и английского языка в Университете имени Джавахарлала Неру (Дели).  
Чандра Садаят (раджастхани) — доцент, преподаватель хинди в Национальном Совете по исследованиям в области образования и обучения (National Council for Educational Research and Training, Дели).